

Sandvik Mining and Rock Solutions
General Purchase Conditions 2024 (version 1) SWE

<p>1. INFORMAÇÕES GERAIS</p> <p>1.1 Estas Condições Gerais de Compra (“Condições”) deverão se aplicar a todos os Contratos (conforme definido na Cláusula 2.3 abaixo) celebrados por qualquer empresa pertencente ao Grupo Sandvik (“Sandvik”), com a Sandvik AB constituindo a empresa matriz do grupo de empresas Sandvik, e um vendedor (“Fornecedor”), referente ao fornecimento e à compra de produtos e/ou serviços, a Sandvik e o Fornecedor, cada qual individualmente uma “Parte” e coletivamente as “Partes”.</p> <p>1.2 O Contrato constitui o acordo integral entre as Partes e substitui todas as negociações, propostas e outras representações e comunicações anteriores entre as Partes. Qualquer modificação ou adição a estas Condições deverá ser válida somente se expressamente acordada por escrito.</p> <p>1.3 A aplicabilidade de termos e condições gerais e/ou especiais do Fornecedor fica expressamente excluída por este documento. Quaisquer termos possíveis contidos no reconhecimento do Pedido de Compra pelo Fornecedor (conforme definido na Cláusula 2.10 abaixo) divergentes destas Condições serão válidos somente se a Sandvik notificar o Fornecedor por escrito sobre sua aprovação expressa dos termos do Fornecedor.</p> <p>2. DEFINIÇÕES</p> <p>2.1 “Leis ABC” significa quaisquer leis, portarias, estatutos, diretivas, decretos, tratados e regulamentos internacionais, nacionais, federais, estaduais, municipais e locais aplicáveis relacionados à legislação antissuborno e anticorrupção, incluindo, para evitar dúvidas, a Lei de Práticas de Corrupção no Exterior dos EUA, a Lei Antissuborno do Reino Unido de 2010, a Convenção das Nações Unidas contra a Corrupção, a Convenção Interamericana contra a Corrupção, o Grupo de Estados Contra a Corrupção (GRECO) e qualquer legislação aplicável do país que implemente a Convenção da OCDE (Organização para a Cooperação e Desenvolvimento</p>	<p>1. GENERAL</p> <p>1.1 These General Purchase Conditions (“Conditions”) shall apply to all Agreements (as defined in Clause 2.3 below) entered into by any company belonging to Sandvik group (“Sandvik”), Sandvik AB being the ultimate parent company of the Sandvik group of companies, and a seller (“Supplier”) concerning supply and purchase of goods and/or services, Sandvik and Supplier each individually a “Party” and collectively the “Parties”.</p> <p>1.2 The Agreement constitutes the entire agreement between the Parties and supersedes all prior negotiations, proposals and other representations and communications between the Parties. Any modification of or addition to these Conditions shall be valid only if expressly agreed in writing.</p> <p>1.3 The applicability of general and/or special terms and conditions of Supplier is hereby expressly excluded. Any possible terms contained in Supplier’s acknowledgement of Purchase Order (as defined in Clause 2.10 below) in deviation from these Conditions are only valid if Sandvik notifies Supplier in writing of its express approval of Supplier’s terms.</p> <p>2. DEFINITIONS</p> <p>2.1 “ABC-Laws” means any applicable international, national, federal, state, municipal and local laws, orders, statutes, directives, decrees, treaties and regulations relating to antibribery and corruption legislation, including for the avoidance of doubt, the US Foreign Corrupt Practices Act, the UK Bribery Act 2010, the UN Convention Against Corruption, Inter-American Convention Against Corruption, Group of States Against Corruption (GRECO) and any applicable country legislation implementing the OECD Convention on Combating Bribery of Foreign Public Officials in International Business Transactions and any other applicable legislation enacted to enforce or</p>
---	--

Sandvik Mining and Rock Solutions
General Purchase Conditions 2024 (version 1) SWE

<p>Econômico) sobre o Combate ao Suborno de Funcionários Públicos Estrangeiros em Transações Comerciais Internacionais e qualquer outra legislação aplicável promulgada para impor ou implementar qualquer convenção internacional que proíba suborno e/ou corrupção.</p> <p>2.2 “Afiliada” significa qualquer entidade que seja controlada por uma Parte, que controle uma Parte expressa neste documento ou que esteja sob o controle comum com uma Parte expressa neste documento. Para os fins deste Contrato, o “controle” de uma entidade significa a propriedade direta ou indireta de mais de cinquenta por cento (50%) das ações ou participações com direito a voto para os diretores de tal entidade ou poder equivalente sobre a administração de tal entidade, enquanto tal direito ou poder existir.</p> <p>2.3 “Contrato” significa (1) o Contrato de fornecimento e compra por escrito, incluindo seus apêndices, se houver, (2) a Ordem de Compra, incluindo seus apêndices, se houver, (3) estas Condições e (4) o reconhecimento da Ordem de Compra pelo Fornecedor. Em caso de discrepâncias entre o corpo principal do contrato de fornecimento e compra por escrito e quaisquer de seus apêndices, o conteúdo do corpo principal do Contrato deverá prevalecer. Em caso de discrepâncias entre quaisquer dos apêndices do contrato de fornecimento e compra por escrito, deverá prevalecer o apêndice com o menor número. Em caso de discrepâncias entre a Ordem de Compra, estas Condições e o reconhecimento da Ordem de Compra pelo Fornecedor, a ordem de prioridade deverá ser conforme numerada acima, isto é, a primeira prioridade será dada à Ordem de Compra, seguida por estas Condições e, por último, o reconhecimento da Ordem de Compra pelo Fornecedor, salvo acordado de outra forma por escrito.</p> <p>2.4 “Informações Confidenciais” significa quaisquer informações ou dados, em relação a uma Parte ou suas Afiliadas ou representantes ou suas respectivas operações, incluindo, mas não se</p>	<p>implement any international convention prohibiting bribery and/or corruption.</p> <p>2.2 “Affiliate” means any entity which is controlled by a Party, which controls a Party hereto or which is under common control with a Party hereto. For purposes of this Agreement, “control” of an entity means the direct or indirect ownership of more than fifty per cent (50%) of the shares or interests entitled to vote for the directors of such entity or equivalent power over the management of such entity, for so long as such entitlement or power exists.</p> <p>2.3 “Agreement” means (1) the written supply and purchase agreement including its appendices, if any, (2) the Purchase Order including its appendices, if any, (3) these Conditions and (4) Supplier’s acknowledgement of Purchase Order. In case of any discrepancies between the main body of the written supply and purchase agreement and any of its appendices, the content of the main body of the Agreement shall prevail. In case of any discrepancies between any of the appendices of the written supply and purchase agreement, the appendix with the smallest number shall prevail. In case of any discrepancies between the Purchase Order, these Conditions and Supplier’s acknowledgement of the Purchase Order, the order of priority shall be as numbered above, i.e. first priority is given to the Purchase Order, followed by these Conditions and lastly Supplier’s acknowledgement of Purchase Order, unless otherwise agreed in writing.</p> <p>2.4 “Confidential Information” means any information or data, in respect of a Party or its Affiliates or representatives or their respective operations, including but not limited to reports, brochures,</p>
--	---

**Sandvik Mining and Rock Solutions
General Purchase Conditions 2024 (version 1) SWE**

<p>limitando a, relatórios, catálogos, documentos técnicos, especificações, números de peças, manuais de serviço, desenhos, informações, interpretações, métodos de produção e registros que contenham ou de outra forma reflitam qualquer informação que seja ou possa ser proprietária e/ou inclua, mas não se limitando a, segredos comerciais, conceitos, know-how, projetos, pedidos de patentes, invenções, software, referências (cruzadas), processos, planos de negócios e informações financeiras, que uma Parte divulga à outra Parte ou suas Afiliadas ou representantes por escrito, verbalmente ou de outra forma.</p> <p>2.5 “Documentação” significa (i) de Produtos Próprios: desenhos e instruções de instalação e montagem; instruções de transporte, manuseio e armazenamento; manuais e guias do usuário; informações para uso dos Produtos, lista de peças de reposição com desenhos de identificação; sistema de identificação e rastreamento dos Produtos (se aplicável); Declaração de conformidade da CE apropriada ou Declaração de incorporação de maquinário parcialmente concluído; e (ii) de todos os Produtos: o país de origem; informações sobre Produtos e substâncias perigosas (se houver); documentação contendo informações alfandegárias ou de exportação exigidas; etiquetas de segurança para os Produtos (se aplicável) e todas as outras documentações e informações conforme especificado no Contrato e relacionadas aos Produtos e ao uso, instalação, suporte e manutenção dos mesmos.</p> <p>2.6 “Produtos” significa (i) produtos tangíveis e intangíveis (incluindo software, firmware e hardware), equipamentos, acessórios, ferramentas, estruturas, peças, máquinas, sistemas (incluindo, mas não se limitando a, quaisquer matérias-primas e componentes de qualquer um dos anteriores), projetos, documentação e (ii) serviços e/ou consultoria a serem adquiridos pela Sandvik e projetados, fabricados, testados, armazenados e/ou entregues pelo Fornecedor conforme o Contrato e a(s) Ordem(ns) de Compra.</p>	<p>technical documents, specifications, part-numbers, service manuals, drawings, information, interpretations, production methods and records containing or otherwise reflecting any information that is or may be proprietary and/or includes, but is not limited to, trade secrets, concepts, know-how, designs, patent applications, inventions, software, (cross)references, processes, business plans, financial information, that a Party discloses to the other Party or its Affiliates or representatives in writing, orally or in some other manner.</p> <p>2.5 “Documentation” means (i) for Proprietary Goods: installation and assembly drawings and instructions; transport, handling and storage instructions; manuals and user guides; information for use of Goods, spare parts list with identification drawings; identification and tracking system of Goods (if applicable); appropriate EC Declaration of conformity or Declaration of incorporation of partly completed machinery; and (ii) for all Goods: the country of origin; information of hazardous Goods and substances (if any); documentation containing required customs or export information; safety labels for the Goods (if applicable) and all other documentation and information as specified in the Agreement and related to the Goods and the use, installation, support and maintenance thereof.</p> <p>2.6 “Goods” means (i) tangible and intangible goods (including software, firmware and hardware), equipment, accessories, tools, structures, parts, machines, systems (including but not limited to any raw materials and components of any of the foregoing), designs, documentation, and (ii) services and/or consultancy to be purchased by Sandvik and designed, manufactured, tested, stored and/or delivered by the Supplier pursuant to the Agreement and the Purchase Order(s).</p>
---	--

<p>2.7 “Propriedade Intelectual” significa, incluindo, mas não se limitando a, todas e quaisquer patentes, direitos autorais, marcas comerciais, imagem comercial, know-how, segredos comerciais, direitos de projeto industrial e todos os outros direitos de propriedade intelectual ou propriedade intelectual (registrados ou não) em qualquer lugar do mundo. Propriedade Intelectual também deverá incluir quaisquer melhorias, aprimoramentos e trabalhos derivados baseados em qualquer Propriedade Intelectual preexistente.</p> <p>2.8 “Ferramentas de Produção” significa todas as ferramentas especiais, padrões, moldes, modelos, equipamentos especiais, outros hardwares e/ou softwares necessários para a fabricação, entrega, instalação e/ou comissionamento dos Produtos, incluindo todos os Direitos de Propriedade Intelectual relacionados.</p> <p>2.9 “Países Proibidos” significa Afeganistão, Bielorrússia, Crimeia, Irã, Coreia do Norte, Síria, Rússia e áreas não controladas pelo governo das províncias de Donetsk, Kherson, Luhansk e Zaporizhzhia da Ucrânia ou outros territórios ucranianos reivindicados como anexados pela Rússia ou qualquer país ou região que: (a) é, ou cujo governo é, ou se torna, alvo de Sanções abrangentes, nacionais ou territoriais. A Sandvik reserva-se o direito de alterar a lista de Países Proibidos mediante notificação por escrito ao Fornecedor.</p> <p>2.10 “Produtos Próprios” significa todas as Ferramentas de Produção, desenhos, métodos de produção, protótipos ou Documentação e Especificações fornecidas por uma Parte à outra Parte para a fabricação, entrega, instalação e/ou comissionamento dos Produtos sob o Contrato, e que contêm Propriedade Intelectual de uma Parte ou à qual uma parte tem o direito de licenciar ou fornecer de outra forma à outra Parte.</p> <p>2.11 “Ordem de Compra” significa um pedido de compra de Produtos com apêndices, se houver, emitida pela Sandvik.</p>	<p>2.7 “Intellectual Property” means including but not limited to any and all patents, copyrights, trademarks, trade dress, knowhow, trade secrets, industrial design rights and all other intellectual property rights or intellectual property (whether registered or unregistered) anywhere in the world. Intellectual Property shall also include any improvements, enhancements and derivative works based on any pre-existing Intellectual Property.</p> <p>2.8 “Production Tools” means all special tooling, patterns, molds, templates, special equipment, other hardware and/or software required for the manufacturing, delivery, installation and/or commissioning of the Goods including all related Intellectual Property rights.</p> <p>2.9 “Prohibited Countries” means Afghanistan, Belarus, Crimea, Iran, North Korea, Syria, Russia, non-government-controlled areas of the Donetsk, Kherson, Luhansk and Zaporizhzhia oblasts of Ukraine or other Ukrainian territories claimed to be annexed by Russia or any country or region which: (a) is, or whose government is, or becomes, a target of comprehensive, country-wide or territory-wide Sanctions. Sandvik reserves the right to amend the list of Prohibited Countries by written notice to the Supplier.</p> <p>2.10 “Proprietary Goods” means all Production Tools, drawings, production methods, prototypes or Documentation and Specifications supplied by a Party to the other Party for the manufacturing, delivery, installation and/or commissioning of the Goods under the Agreement and which contain Intellectual Property of a Party or to which a party has a right to license or otherwise provide them to the other Party.</p> <p>2.11 “Purchase Order” means an order for the purchase of Goods with appendices, if any, issued by Sandvik.</p>
---	--

Sandvik Mining and Rock Solutions
General Purchase Conditions 2024 (version 1) SWE

<p>2.12 “Entidades Relacionadas” significa em relação a qualquer entidade, qualquer um de seus representantes, contratados, subcontratados, intermediários, parceiros de joint venture e consórcio, executivos e diretores e as Afiliadas, desde que tal entidade e/ou parte (i) esteja recebendo ou executando os serviços descritos neste documento, ou (ii) esteja de qualquer outra forma (direta ou indiretamente) associada a este Contrato ou vinculada ao Fornecedor.</p> <p>2.13 “Sanções” se refere a quaisquer leis, regulamentos e portarias promulgados, administrados, implementados, impostos ou executados de tempos em tempos por qualquer Autoridade de Sanções em relação a sanções econômicas, financeiras, alfandegárias ou comerciais ou controles de exportação, ou medidas restritivas semelhantes, incluindo o Regulamento do Conselho (UE) N.º 833/2014, conforme emendas.</p> <p>2.14 “Autoridade de Sanções” significa (a) o Conselho de Segurança das Nações Unidas; (b) os Estados Unidos da América; (c) o Reino Unido; (d) o Canadá; (e) a Austrália; (f) a União Europeia (e/ou seus estados-membros individuais); e (g) as respectivas instituições e agências governamentais de qualquer um dos anteriores, ou qualquer outra jurisdição que possa ser relevante para a execução deste Contrato, ou direitos e obrigações conforme este Contrato (incluindo jurisdições relevantes para quaisquer Entidades Relacionadas ou Afiliadas, e/ou para o uso final dos Produtos, bens ou serviços), incluindo o Escritório de Controle de Ativos Estrangeiros do Departamento do Tesouro dos EUA (OFAC), o Departamento de Estado dos EUA, o Departamento de Indústria e Segurança do Departamento de Comércio dos EUA, o Escritório de Implementação de Sanções Financeiras, parte do Tesouro de Sua Majestade (OFSI), a Comissão Europeia e as autoridades nacionais competentes relevantes (NCAs) dentro de um estado-membro da UE.</p> <p>2.15 “Lista de Sanções” significa qualquer lista de alvos de Sanções mantida por</p>	<p>2.12 “Related Entities” means in respect of any entity, any of its representatives, contractors, subcontractors, intermediaries, joint venture and consortium partners, officers and directors and Affiliates, provided that such entity and/or party (i) is receiving or performing services hereunder, or (ii) is in any other way (directly or indirectly) associated with this Agreement or linked to the Supplier.</p> <p>2.13 “Sanctions” any laws, regulations, and orders enacted, administered, implemented, imposed, or enforced from time to time by any Sanctions Authority in relation to economic, financial, customs or trade sanctions or export controls, or similar restrictive measures, including Council Regulation (EU) No 833/2014, as amended.</p> <p>2.14 “Sanctions Authority” means (a) the United Nations Security Council; (b) the United States of America; (c) the United Kingdom; (d) Canada; (e) Australia; (f) the European Union (and/or its individual member states); and (f) the respective governmental institutions and agencies of any of the foregoing, or any other jurisdiction that may be relevant to the performance of this Agreement, or rights and obligations pursuant to this Agreement (including jurisdictions relevant to any Related Entities or Affiliates and/or to the end use of the Goods, products or services), including the Office of Foreign Assets Control of the US Department of Treasury (OFAC), the US Department of State, the Bureau of Industry and Security of the US Department of Commerce, the Office of Financial Sanctions Implementation, part of His Majesty’s Treasury (OFSI), the European Commission and the relevant national competent authorities (NCAs) within an EU member state.</p> <p>2.15 “Sanctions List” means any list of Sanctions targets maintained by a</p>
---	---

Sandvik Mining and Rock Solutions
General Purchase Conditions 2024 (version 1) SWE

uma Autoridade de Sanções, incluindo, sem limitação: (a) a Lista Consolidada de Sanções do Conselho de Segurança das Nações Unidas; (b) qualquer lista mantida pelo OFAC ou incluída na “Lista Consolidada de Triagem” (do inglês, Consolidated Screening List – CSL) da Agência de Comércio Internacional (do inglês, International Trade Administration), incluindo a Lista de Cidadãos Especialmente Designados e de Pessoas Bloqueadas [do inglês, Specially Designated Nationals (SDN) and Blocked Persons List]; (c) a lista consolidada de alvos de sanções financeiras ou a lista de pessoas sujeitas a medidas restritivas em vista das ações da Rússia que desestabilizam a situação na Ucrânia, mantida pelo Tesouro do Reino Unido; (d) a lista consolidada de pessoas, grupos e entidades sujeitas a sanções financeiras da UE; e qualquer lista semelhante mantida por, ou anúncio público de sanções feito por, qualquer outra Autoridade de Sanções.

2.16 “**Pessoa Sancionada**” significa qualquer pessoa, indivíduo, entidade, embarcação ou aeronave: (a) especialmente designado, bloqueado ou de outra forma listado individualmente ou visado por uma Sanção ou uma Lista de Sanções; (b) que seja residente ou esteja localizado em, opere de ou esteja incorporado ao abrigo das leis de um País Proibido; (c) que seja, ou faça parte do governo de um País Proibido ou qualquer subdivisão política, órgão, agência ou instrumento dele, ou (d) seja total ou parcialmente retido (direta ou indiretamente), ou total ou parcialmente controlado por, ou agindo em nome ou sob a direção de, ou para o benefício de, qualquer indivíduo ou entidade em uma Lista de Sanções (incluindo, mas não se limitando a onde o nível de retenção direta ou indireta equivale a 45% ou mais no total).

2.17 “**Especificações**” significa todas as instruções, referências a padrões, Documentação e outras informações que, juntas, especificam a forma técnica e as características dos Produtos, como desempenho, operação, qualidade, integridade, segurança, rastreabilidade e outros

Sanctions Authority including, without limitation: (a) the Consolidated United Nations Security Council Sanctions List; (b) any list maintained by OFAC or included in the International Trade Administration’s “Consolidated Screening List”, including the Specially Designated Nationals (SDN) and Blocked Persons List; (c) the Consolidated list of Financial Sanctions targets or list of persons subject to restrictive measures in view of Russia’s actions destabilizing the situation in Ukraine, maintained by the UK Treasury; (d) the Consolidated List of Persons, Groups and Entities subject to EU Financial Sanctions; € any similar list maintained by, or public announcement of sanctions made by, any other Sanctions Authority.

2.16 “**Sanctioned Person**” means any person, individual, entity, vessel or aircraft: (a) specially designated, blocked, or otherwise individually listed or targeted by a Sanction or a Sanctions List; (b) that is resident or located in, operating from, or incorporated under the laws of a Prohibited Country; (c) that is, or is part of, the government of a Prohibited Country or any political subdivision, body, agency or instrumentality thereof; or (d) fully or partially owned (directly or indirectly), or fully or partially controlled by, or acting on behalf or at the direction of, or for the benefit of, any individual or entity on a Sanctions List (including but not limited to where the level of direct or indirect ownership amounts to 45% or more on aggregate).

2.17 “**Specifications**” means all instructions, references to standards, Documentation and other information which together specify the technical form and characteristics of the Goods, such as performance, operation, quality, health, safety, traceability and other requirements, any inspection and test procedures and/or any other

Sandvik Mining and Rock Solutions
General Purchase Conditions 2024 (version 1) SWE

<p>requisitos, quaisquer procedimentos de inspeção e teste e/ou quaisquer outros requisitos dos Produtos, conforme especificado no Contrato.</p> <p>2.18 “Dados Técnicos” significa todos os dados relacionados ou derivados da operação técnica de quaisquer Produtos entregues, incluindo sem limitação, todas as informações coletadas de sensores, instrumentos, monitores ou outros controles ou dispositivos industriais ou sistemas de controle, pelo menos parcialmente localizados ou usados no local do cliente final da Sandvik ou nos Produtos.</p> <p>3. CELEBRAÇÃO DO CONTRATO</p> <p>3.1 Um Contrato é celebrado entre as Partes quando ambas as Partes tiverem assinado devidamente o Contrato, ou quando a Sandvik tiver emitido uma Ordem de Compra ao Fornecedor e o Fornecedor tiver confirmado tal Ordem de Compra. O Fornecedor deverá enviar uma confirmação do pedido por escrito à Sandvik dentro de três (3) dias úteis a partir do recebimento da Ordem de Compra. O não envio de tal confirmação dentro do prazo acima estabelecido deverá ser considerado uma aceitação da Ordem de Compra.</p> <p>3.2 A Sandvik pode, ocasionalmente, emitir previsões de suas necessidades futuras antevistas para os Produtos. Salvo acordo em contrário por escrito entre as Partes, tais previsões não são vinculativas para a Sandvik.</p> <p>Caso o Contrato seja um acordo-quadro, o Fornecedor não deverá ter o direito de rejeitar Ordens de Compra que sejam baseadas no acordo-quadro entre as Partes, desde que: (a) estejam de acordo com os termos e condições do acordo-quadro, (b) contenham os preços aplicáveis conforme o acordo-quadro durante o respectivo período de validade do preço, conforme estabelecido no acordo-quadro, e (c) as datas de entrega das quantidades encomendadas sejam razoavelmente alocadas ao longo do tempo.</p> <p>4. PRAZOS DE ENTREGA</p> <p>4.1 O Fornecedor deverá disponibilizar os Produtos à Sandvik nos prazos de</p>	<p>requirements of the Goods, as specified in the Agreement.</p> <p>2.18 “Technical Data” means all data relating to or derived from the technical operation of any Goods delivered, including without limitation, all information gathered from sensors, instruments, monitors, or other industrial control or devices or control systems at least partly located or used at Sandvik’s end customer’s site or on the Goods.</p> <p>3. CONCLUSION OF THE AGREEMENT</p> <p>3.1 An Agreement is concluded between the Parties when both Parties have duly signed the Agreement or when Sandvik has issued a Purchase Order to Supplier and Supplier has confirmed such Purchase Order. Supplier shall submit a written order confirmation to Sandvik within three (3) business days from the receipt of the Purchase Order. Failure to submit such confirmation within the time stated above shall be deemed as an acceptance of the Purchase Order.</p> <p>3.2 Sandvik may from time-to-time issue forecasts of its anticipated future requirements for the Goods. Unless otherwise agreed in writing between the Parties, such forecasts are non-binding on Sandvik.</p> <p>In case the Agreement is a frame agreement, Supplier shall not be entitled to reject Purchase Orders, which are based on the frame agreement between the Parties, provided that: (a) they are pursuant to the terms and conditions of the frame agreement, (b) they contain the prices applicable pursuant to the frame agreement during the relevant price period as set out in the frame agreement, and (c) the delivery dates of the ordered quantities are reasonably allocated over time.</p> <p>4. DELIVERY TERMS</p> <p>4.1 Supplier shall make the Goods available to Sandvik on the delivery terms specified in the</p>
---	---

**Sandvik Mining and Rock Solutions
General Purchase Conditions 2024 (version 1) SWE**

<p>entrega especificados no Contrato. Salvo acordo em contrário por escrito, o prazo de entrega deverá ser FCA (Incoterms 2020) no local de fabricação dos Produtos.</p>	<p>Agreement. Unless otherwise agreed in writing, the delivery term shall be FCA (Incoterms 2020) at the place of manufacture of the Goods.</p>
<p>4.2 Em relação a cada entrega, salvo acordado de outra forma por escrito, o Fornecedor deverá fornecer a Documentação à Sandvik. A Documentação deverá ser entregue em formato eletrônico no idioma inglês, a menos que uma cópia física seja solicitada separadamente pela Sandvik. A documentação é considerada parte integrante dos Produtos e, portanto, a entrega dos Produtos não estará devidamente concluída até que a entrega da Documentação seja satisfatória para a Sandvik.</p>	<p>4.2 In respect of each delivery, unless otherwise agreed in writing, Supplier shall provide the Documentation to Sandvik. The Documentation shall be delivered in electronic format in the English language unless a physical copy is separately requested by Sandvik. Documentation is considered as an integral part of the Goods and the delivery of the Goods is therefore not duly completed until delivery of the Documentation is to Sandvik's satisfaction.</p>
<p>4.3 O Fornecedor deverá embalar e marcar os Produtos conforme especificado no Contrato e às próprias custas. Se o Contrato não incluir instruções de embalagem, o Fornecedor deverá usar embalagem comercial apropriada para evitar danos durante o transporte.</p>	<p>4.3 Supplier shall pack and mark the Goods as specified in the Agreement and at its expense. If the Agreement does not include packing instructions, Supplier shall use appropriate commercial packaging to prevent damage during transport.</p>
<p>4.5 O tempo é essencial para a Sandvik. O Fornecedor não deverá fazer entregas parciais (com exceção das entregas de Peças de Reposição) nem entregar antes ou depois da data de entrega acordada, salvo se acordado de outra forma por escrito.</p>	<p>4.5 Time is of the essence to Sandvik. The Supplier shall not make partial deliveries (with the exclusion of Spare Part deliveries) or deliver any earlier or any later than the agreed delivery date, unless otherwise agreed in writing.</p>
<p>4.6 Caso qualquer entrega esteja em risco de atraso devido a motivos atribuíveis ao Fornecedor, o Fornecedor deverá tomar todas as medidas necessárias, às próprias custas, para cumprir a data de entrega acordada, incluindo, mas não se limitando a, organização de remessa expressa ou aérea. Se o Fornecedor previr que qualquer entrega está em risco de atraso, o Fornecedor deverá notificar a Sandvik sem demora por escrito, informando o motivo do atraso e especificando uma nova data de entrega. O Fornecedor deverá pagar por quaisquer custos de entrega especial em caso de alterações nas datas de entrega.</p>	<p>4.6 Should any delivery be at risk of being delayed due to reasons attributable to Supplier, Supplier shall undertake all necessary measures at its expense in order to meet the agreed delivery date, including but not limited to organizing express or airfreight shipment. If Supplier anticipates that any delivery is in danger of being delayed, Supplier shall notify Sandvik without delay in writing, giving the reason for the delay and specifying a new delivery date. Supplier shall pay for any special delivery costs in case of changed delivery dates.</p>
<p>4.7 A Sandvik deverá ter direito à indenização por danos liquidados, sem necessidade de notificação adicional</p>	<p>4.7 Sandvik shall be entitled to liquidated damages, without any need of further notice or judicial intervention, for delayed delivery of Goods or any part of it, or its related Documentation, at a rate</p>

**Sandvik Mining and Rock Solutions
General Purchase Conditions 2024 (version 1) SWE**

<p>ou intervenção judicial, por atraso na entrega dos Produtos ou qualquer parte deles, ou sua Documentação relacionada, a uma taxa de 2% do preço de compra dos Produtos atrasados, calculada para cada semana inicial de atraso. Os danos liquidados não deverão exceder 20% do preço de compra dos Produtos atrasados. Qualquer reclamação por danos liquidados não deverá limitar o direito da Sandvik a reclamar danos ou custos relacionados à entrega atrasada.</p>	<p>of 2% of the purchase price of the delayed Goods calculated for each beginning week of delay. The liquidated damages shall not exceed 20% of the purchase price of the delayed Goods. Any claim for liquidated damages shall not limit Sandvik's right to claim damages or costs related to the late delivery.</p>
<p>4.8 A Sandvik não é obrigada a inspecionar os Produtos no momento da entrega. Em vez disso, a Sandvik deve poder confiar no sistema de gerenciamento de qualidade do Fornecedor, que deverá controlar o processo de produção e garantir que os Produtos estejam conforme as Especificações e o Contrato.</p>	<p>4.8 Sandvik is not obliged to inspect the Goods upon delivery. Instead, Sandvik must be able to rely on the quality management system of Supplier which shall control the production process and shall assure that the Goods are in accordance with the Specifications and the Agreement.</p>
<p>5. OBRIGAÇÕES GERAIS DO FORNECEDOR</p>	<p>5. SUPPLIER'S GENERAL OBLIGATIONS</p>
<p>5.1 O Fornecedor deverá cumprir suas obrigações de maneira profissional, pontual, eficiente e cuidadosa, conforme os mais altos padrões de mercado e em total conformidade com o Contrato, todas as leis e regulamentos aplicáveis e as boas práticas do setor.</p>	<p>5.1 Supplier shall perform its obligations in a professional, timely, efficient and careful manner according to highest market standards and in accordance with and in full compliance with the Agreement, all applicable laws and regulations and good industry practice.</p>
<p>5.2 O Fornecedor deverá verificar, antes de confirmar o Pedido de Compra, se obteve todas as informações necessárias para determinar que os Produtos são adequados à finalidade para a qual a Sandvik está comprando os Produtos. O Fornecedor está ciente de que os Produtos serão usados como parte de ou em associação a aplicações ou equipamentos de mineração e construção que podem operar sob carga extrema, condições climáticas adversas e/ou vinte e quatro (24) horas por dia.</p>	<p>5.2 Supplier shall verify before confirming the Purchase Order that Supplier has obtained all information necessary to determine that the Goods are fit for their intended purpose for which Sandvik is purchasing the Goods. Supplier is aware that the Goods will be used as a part of or in connection with mining and construction applications or equipment that may operate under extreme load, hard climatic conditions and/or twenty-four (24) hours a day.</p>
<p>5.3 O Fornecedor deverá inspecionar com a devida diligência os desenhos e especificações fornecidos pela Sandvik. O Fornecedor deverá notificar a Sandvik imediatamente sobre qualquer defeito, discrepância e inconsistência constatados.</p>	<p>5.3 Supplier shall with due diligence inspect the drawings and Specifications provided by Sandvik. Supplier shall without delay notify Sandvik of any defect, discrepancy and inconsistency discovered therein.</p>
	<p>5.4 Supplier shall not make any changes to the Goods or Specifications or the production methods without Sandvik's</p>

**Sandvik Mining and Rock Solutions
General Purchase Conditions 2024 (version 1) SWE**

<p>5.4 O Fornecedor não deverá fazer qualquer alteração nos Produtos ou Especificações ou nos métodos de produção sem o consentimento prévio por escrito da Sandvik. O Fornecedor deverá poder, mediante notificação à Sandvik e sem custo adicional para a Sandvik, fazer pequenas modificações nas Especificações que não afetem as datas de entrega, adequação, desempenho, função ou garantia dos Produtos.</p>	<p>prior written consent. Supplier shall be allowed to, upon notice to Sandvik and with no additional cost to Sandvik, make minor modifications to the Specifications, which do not affect the delivery dates, fit, performance, function or warranty of the Goods.</p>
<p>5.5 Na medida permitida pela lei aplicável, o Fornecedor concorda que os Dados Técnicos, se houver, deverão pertencer à Sandvik e ser transmitidos à Sandvik para fins que incluem, mas não se limitam a, desenvolver seus produtos, soluções e serviços. A Sandvik deverá ser a proprietária de todos os trabalhos, produtos, relatórios e melhorias baseados em, derivados de ou que incorporem Dados Técnicos, na medida permitida pela lei aplicável. Os Dados Técnicos podem ser transferidos (a) para as Afiliadas da Sandvik e (b) para terceiros que atuem em nome da Sandvik para processamento conforme a(s) finalidade(s) não exclusiva(s) listada(s) acima ou conforme possam ser processados legalmente. Os direitos da Sandvik de usar Dados Técnicos deverá sobreviver à rescisão ou expiração do Contrato, qualquer período de garantia aplicável e qualquer outro contrato comercial entre o Fornecedor e a Sandvik. Para evitar dúvidas, os Dados Técnicos deverão ser considerados Informações Confidenciais da Sandvik.</p>	<p>5.5 To the extent permitted by the applicable law, Supplier agrees that the Technical Data, if any, shall belong to Sandvik, and shall be transmitted to Sandvik for purposes including, but not limited to, developing its products, solutions and services. Sandvik shall own all works, products, reports and improvements based upon, derived from, or incorporating Technical Data to the extent permitted by the applicable law. Technical Data may be transferred (a) to the Sandvik's Affiliates and (b) to third parties who act for or on Sandvik's behalf for processing in accordance with the nonexclusive purpose(s) listed above or as may otherwise be lawfully processed. Sandvik's rights to use Technical Data shall survive the termination or expiration of the Agreement, any applicable warranty period and any other commercial contract between Supplier and Sandvik. For the avoidance of doubt, Technical Data shall be considered as Sandvik's Confidential Information.</p>
<p>5.6 O Fornecedor garante que os Produtos, incluindo seus componentes do sistema de suporte lógico (por exemplo, hardware, firmware e software, doravante denominados coletivamente "Componentes Essenciais") não deverão conter, em qualquer hipótese, vírus, cavalos de troia, spyware ou qualquer outro malware e que não deverá fabricar, distribuir ou sujeitar nenhum dos sistemas de informação da Sandvik aos mesmos. Os Produtos deverão ser entregues com os patches de segurança autênticos mais recentes do Fornecedor. O Fornecedor concorda</p>	<p>5.6 Supplier warrants that the Goods, including its logic-bearing system components (e.g. hardware, firmware, and software hereafter referred to collectively as the "Critical Components") shall in no event contain any viruses, trojans, spyware or any other malware and it shall not manufacture, distribute or subject any of Sandvik's information systems to the same. The Goods shall be delivered with the latest authentic Supplier security patches. Supplier agrees to provide summary documentation of all known and reasonably suspected vulnerabilities for the Critical Components and agrees to deliver the relevant documentation with the recommended compensating mitigation workarounds for the Goods. Sandvik</p>

Sandvik Mining and Rock Solutions
General Purchase Conditions 2024 (version 1) SWE

<p>em fornecer documentação resumida de todas as vulnerabilidades conhecidas e razoavelmente suspeitas dos Componentes Essenciais e concorda em entregar a documentação relevante com as soluções alternativas de mitigação compensatórias recomendadas para os Produtos. A Sandvik e o Fornecedor deverão concordar com a manutenção e o suporte de quaisquer Componentes Essenciais separadamente por escrito.</p>	<p>and Supplier shall agree on the maintenance and support of any Critical Components separately in writing.</p>
<p>5.7 O Fornecedor declara e garante que os Produtos não contêm, não interferem, não exigem, não estão vinculados a e não fazem uso de qualquer software de terceiros, incluindo qualquer software de código aberto, salvo se acordado de outra forma conforme esta Cláusula 5.7. O Fornecedor pode incluir software de terceiros, incluindo software de código aberto, nos Produtos, somente mediante consentimento prévio por escrito da Sandvik. O Fornecedor deverá sempre cumprir os termos de licença de qualquer software de terceiros usado como parte dos Produtos, bem como as condições de uso acordadas pelas Partes. O Fornecedor é obrigado a manter uma lista dos softwares de terceiros usados e fornecer à Sandvik uma lista abrangente e atualizada dos mesmos sem demora injustificada, se tal lista for solicitada pela Sandvik. Para evitar qualquer dúvida, a inclusão de qualquer software de terceiros nos Produtos conforme esta Cláusula 5.7 não limita ou afeta de forma alguma quaisquer responsabilidades do Fornecedor sob este Contrato ou de outras formas.</p>	<p>5.7 Supplier represents and warrants that the Goods do not contain, do not interfere with, do not require, are not linked to and do not make use of any third-party software, including any open source software, unless agreed otherwise in accordance with this Clause 5.7. Supplier may include third-party software, including open source software, in the Goods, only upon prior written consent of Sandvik. Supplier shall always comply with the license terms of any third-party software used as part of the Goods as well as the conditions of the use agreed by the Parties. Supplier is obliged to maintain a list of used third-party software and provide Sandvik with a comprehensive and up-to-date list of the same without undue delay, if such list is requested by Sandvik. For the avoidance of any doubt, inclusion of any third-party software in the Goods in accordance with this Clause 5.7 does not in any way limit or affect any of Supplier's liabilities under this Agreement or otherwise.</p>
<p>6. PREÇOS E CONDIÇÕES DE PAGAMENTO</p>	<p>6. PRICES AND PAYMENT TERMS</p>
<p>6.1 Os preços de compra incluídos no Contrato e/ou na Ordem de Compra separada são fixos e excluem o imposto sobre valor agregado (IVA), mas deverão incluir (i) quaisquer outros impostos, taxas, tarifas e outros encargos que precisem ser adicionados aos preços dos Produtos, conforme as disposições legais válidas relacionadas ao país de origem/fabricação e/ou país de entrega, e (ii) todos os custos de embalagem e acondicionamento. Se os Produtos fornecidos estiverem sujeitos</p>	<p>6.1 The purchase prices included in the Agreement and/or the separate Purchase Order are fixed and are excluding value added tax (VAT) but shall include (i) any other taxes, duties, fees and other charges that need to be added to the prices for the Goods according to valid statutory provisions related to the country of origin/manufacture and/or country of delivery, and (ii) all packaging and packing costs. If the supplied Goods are subject to VAT, Sandvik will pay an additional amount on account of such VAT, provided that the VAT amount is</p>

Sandvik Mining and Rock Solutions
General Purchase Conditions 2024 (version 1) SWE

<p>ao IVA, a Sandvik pagará um valor adicional por conta desse IVA, desde que o valor do IVA seja faturado ao mesmo tempo e da mesma maneira que o pagamento dos Produtos fornecidos e a Sandvik receba uma fatura fiscal ou documento prescrito semelhante, conforme exigido por lei.</p> <p>6.2 O Fornecedor não deverá ter o direito de aumentar os preços, salvo acordado de outra forma entre as Partes.</p> <p>6.3 O pagamento deverá ser efetuado dentro de 90 dias corridos a partir do recebimento da fatura. O faturamento não poderá ser feito até que os Produtos relevantes tenham sido entregues e aceitos pela Sandvik. A fatura deverá sempre declarar um número da Ordem de Compra. O Fornecedor deverá cumprir as rotinas de faturamento da Sandvik, conforme aplicáveis e informadas periodicamente ao Fornecedor pela Sandvik. O Fornecedor reconhece e concorda que as faturas que não estiverem em conformidade com as rotinas de faturamento serão consideradas incompletas e não devidas para pagamento.</p> <p>6.4 O pagamento dos Produtos está sujeito à dedução ou compensação de qualquer reclamação não disputada relacionada ao Contrato que a Sandvik possa ter contra o Fornecedor.</p> <p>6.5 O pagamento sob um Contrato não deverá ser interpretado como uma aceitação dos Produtos relevantes ou como uma renúncia de quaisquer direitos pela Sandvik.</p> <p>6.6 O Fornecedor não deverá ceder seus recebíveis com base em faturas da Sandvik a terceiros sem o consentimento prévio por escrito da Sandvik.</p> <p>7. VARIAÇÃO E CANCELAMENTO</p> <p>7.1 A Sandvik tem o direito de solicitar variações nos Produtos solicitados sem compensação separada ao Fornecedor. As variações podem incluir, mas não estão limitadas a, aumentos ou diminuições na quantidade, alterações nas Especificações e execução dos Produtos ou qualquer parte deles, bem como alterações no cronograma de</p>	<p>invoiced at the same time and in the same manner as the payment for the supplied Goods and Sandvik is provided with a tax invoice or similar prescribed document as required by law.</p> <p>6.2 Supplier shall not be entitled to increase prices unless otherwise agreed between the Parties.</p> <p>6.3 Payment shall be made within 90 calendar days from the receipt of the invoice. Invoicing may not be made until the relevant Goods have been delivered and accepted by Sandvik. The invoice shall always state a Purchase Order number. Supplier shall comply with Sandvik's invoicing routines, as applicable and informed to Supplier by Sandvik from time to time. Supplier acknowledges and agrees that invoices that do not comply with the invoicing routines will be considered incomplete and not due for payment.</p> <p>6.4 Payment for the Goods is subject to deduction or set-off of any undisputed claim related to the Agreement which Sandvik may have against Supplier.</p> <p>6.5 Payment under an Agreement shall not be construed as an acceptance of the relevant Goods or as a waiver of any rights by Sandvik.</p> <p>6.6 Supplier shall not assign its receivables based on invoices to Sandvik to any third party without prior written consent from Sandvik.</p> <p>7. VARIATION AND CANCELLATION</p> <p>7.1 Sandvik has the right to order variations in the Goods ordered without separate compensation to Supplier. Variations may include, but are not limited to, increases or decreases in the quantity, changes in Specifications and execution of the Goods or any part thereof, as well as changes in the delivery schedule. If such variation has a substantial effect for the costs of</p>
--	--

Sandvik Mining and Rock Solutions
General Purchase Conditions 2024 (version 1) SWE

<p>entrega. Se tal variação tiver um efeito substancial nos custos do Fornecedor, poderá ser feito um ajuste justo do preço. Se a Sandvik tiver solicitado uma variação de sua Ordem de Compra, o Fornecedor deverá honrar suas obrigações decorrentes da ordem alterada dentro do prazo de entrega originalmente fornecido, a menos que tal variação exija razoavelmente que o Fornecedor tenha uma data de entrega posterior.</p>	<p>Supplier, a fair adjustment of the price may be made. If Sandvik has ordered variation of its Purchase Order, Supplier shall honor its obligations arising under the altered order within the delivery time originally provided, unless such variation reasonably requires that Supplier be allowed a later delivery date.</p>
<p>7.2 A Sandvik pode cancelar o Contrato, parcial ou totalmente, sem motivo, a qualquer momento. Caso a Sandvik cancele o Contrato, parcial ou totalmente, por conveniência, a Sandvik deverá: (a) no caso de Produtos que estejam prontos para entrega pelo Fornecedor, e que o Fornecedor não possa realocar razoavelmente a um terceiro, receber a entrega de tal parte dos Produtos e pagar as partes relevantes do preço acordado estabelecido no Contrato; (b) no caso de Produtos que não estejam prontos para entrega pelo Fornecedor, e que o Fornecedor não possa realocar razoavelmente a um terceiro, pagar os custos diretos comprovados do Fornecedor por tais Produtos (ou a parte relevante deles) antes do cancelamento; ou (c) no caso de Produtos que o Fornecedor possa, e esteja autorizado a, realocar razoavelmente a um terceiro, ter direito a tal cancelamento sem pagar qualquer parte do preço de tais Produtos ou incorrer em quaisquer custos.</p>	<p>7.2 Sandvik may cancel the Agreement, partly or in its entirety, without reason at any time. Should Sandvik cancel the Agreement, partly or in its entirety, for convenience, Sandvik shall: (a) for Goods that are ready for delivery from Supplier, and which Supplier cannot reasonably reallocate to a third party, take delivery of such part of the Goods and pay the relevant parts of the agreed price set forth in the Agreement; (b) for Goods that are not ready for delivery from Supplier, and which Supplier cannot reasonably reallocate to a third party, pay Supplier's proven direct costs for such Goods (or the relevant part thereof) prior to the cancellation; or (c) for Goods that Supplier reasonably can and is allowed to reallocate to a third party, be entitled to such cancellation without paying any part of the price for such Goods or incurring any costs.</p>
<p>8. TESTES E INSPEÇÕES</p>	<p>8. TESTS AND INSPECTIONS</p>
<p>8.1 O Fornecedor deverá realizar todos os testes e inspeções necessários dos Produtos antes da entrega, às próprias custas, para garantir que os Produtos atendam às Especificações. O fornecedor deverá obter todos os certificados de inspeção ou teste exigidos pelas leis e regulamentos do país de fabricação e/ou conforme especificado no Contrato.</p>	<p>8.1 Supplier shall conduct all necessary tests and inspections of the Goods prior to the delivery at its own expense to ensure that the Goods meet the Specifications. Supplier shall obtain all inspection or test certificates required by the laws and regulations of the country of manufacture and/or as specified in the Agreement.</p>
<p>8.2 O Fornecedor deverá manter registros por escrito de todos os testes e inspeções mencionados na Cláusula 8.1, declarando o tempo, finalidade, objeto, resultados, constatações e o realizador do teste ou inspeção. Tais registros deverão estar disponíveis</p>	<p>8.2 Supplier shall keep written records of all tests and inspections referred to in Clause 8.1, stating the time, purpose, object, results, findings and the conductor of the test or inspection. Such records shall be available to</p>

**Sandvik Mining and Rock Solutions
General Purchase Conditions 2024 (version 1) SWE**

<p>para a Sandvik por pelo menos 10 anos após a entrega dos Produtos.</p> <p>8.3 A Sandvik ou seu representante, mediante notificação razoável ao Fornecedor, deverá ter o direito de executar e realizar testes e inspeções dos Produtos e dos procedimentos de fabricação nas instalações do Fornecedor durante o expediente normal. Tais testes ou inspeções não deverão constituir aceitação dos Produtos e deverão ser voltados a avaliar a conformidade do Fornecedor com o Contrato.</p> <p>8.4 Se os Produtos não atenderem às Especificações durante tais testes ou inspeções ou se houver algum defeito, o Fornecedor deverá corrigir imediatamente tais defeitos e pagar pelas despesas da Sandvik, se houver, resultantes de testes e inspeções adicionais.</p> <p>8.5 A Sandvik pode realizar testes ou inspeções em amostras de teste. Se a Sandvik rejeitar uma amostra de teste, a Sandvik deverá, a pedido do Fornecedor, devolver a amostra de teste ao Fornecedor e o Fornecedor deverá entregar imediatamente uma amostra de teste nova ou corrigida à Sandvik, às custas do Fornecedor. Se tal amostra nova ou corrigida não passar nos testes ou inspeções da Sandvik ou não estiver em conformidade com o Contrato, a Sandvik terá o direito de cancelar o Contrato sem qualquer responsabilidade de sua parte e devolver todas as amostras de teste ao Fornecedor às custas do Fornecedor.</p> <p>8.6 Testes ou inspeções aprovados ou rejeitados não deverão isentar o Fornecedor de suas obrigações sob o Contrato.</p> <p>8.7 Nenhuma falha ou incapacidade da Sandvik de inspecionar ou testar qualquer parte dos Produtos, incluindo desenhos, informações e amostras, bem como qualquer aprovação, consentimento ou rejeição pela Sandvik, deverá isentar o Fornecedor de suas obrigações e/ou responsabilidades sob o Contrato e/ou a lei.</p>	<p>Sandvik for at least 10 years after the delivery of the Goods.</p> <p>8.3 Sandvik or its representative shall upon reasonable notice to Supplier be entitled to perform and conduct tests and inspections of the Goods and manufacturing procedure at Supplier's premises during normal working hours. Such tests or inspections shall not constitute acceptance of the Goods and shall be aimed to evaluate Supplier's compliance with the Agreement.</p> <p>8.4 If the Goods do not meet the Specifications during such tests or inspections or if any defects exist, Supplier shall immediately correct such defects and shall pay Sandvik's expenses, if any, resulting from further tests and inspections.</p> <p>8.5 Sandvik may perform tests or inspections on test samples. If Sandvik rejects a test sample Sandvik shall, at Supplier's request, return the test sample to Supplier and Supplier shall without delay deliver a new or corrected test sample to Sandvik at Supplier's cost. If such new or corrected sample fails to pass Sandvik's tests or inspections or fails to conform with the Agreement, Sandvik is entitled to cancel the Agreement without any liability on its part and return all test samples to Supplier at Supplier's cost.</p> <p>8.6 Approved or rejected tests or inspections shall not relieve Supplier of its obligations under the Agreement.</p> <p>8.7 No failure or inability of Sandvik to inspect or test any part of the Goods, including drawings, information and samples, as well as any approval, consent or rejection by Sandvik, shall release Supplier from its obligations and/or liability under the Agreement and/or law.</p>
---	---

<p>9. RISCO DE PERDA E TRANSFERÊNCIA DE TITULARIDADE</p> <p>9.1 O risco de perda e titularidade dos Produtos deverá passar do Fornecedor para a Sandvik após a entrega e aceitação concluídas dos Produtos, conforme o prazo de entrega acordado.</p> <p>9.2 Se a Sandvik não puder receber os Produtos ou qualquer parte deles na data de entrega acordada, o risco desses Produtos deverá passar para a Sandvik quando tais Produtos forem armazenados pelo Fornecedor, conforme acordado pela Sandvik.</p> <p>9.3 O Fornecedor renuncia a todos os direitos e poderes que possa ter em relação ao direito de retenção de titularidade, ao direito de recuperação e ao direito de reclamar a devolução dos produtos.</p> <p>10. FERRAMENTAS DE PRODUÇÃO</p> <p>10.1 O Fornecedor deverá fornecer todas as Ferramentas de Produção às próprias custas, salvo acordo em contrário. As Ferramentas de Produção fornecidas pela Sandvik permanecerão integralmente e deverão ser marcadas como propriedade da Sandvik. As Ferramentas de Produção pagas pela Sandvik e fornecidas pelo Fornecedor deverão se tornar propriedade da Sandvik.</p> <p>11. GARANTIA</p> <p>11.1 O Fornecedor declara e garante que: (i) os Produtos atendem às Especificações; (ii) os Produtos estão livres de defeitos, incluindo defeitos resultantes de projeto, materiais ou mão de obra; (iii) os Produtos são adequados e seguros para a finalidade e o uso pretendidos, que são do conhecimento do Fornecedor; e (vi) a Documentação está isenta de defeitos, incluindo erros, omissões ou declarações não esclarecidas.</p> <p>11.2 Em caso de reclamação de garantia pela Sandvik, o Fornecedor deverá investigar imediatamente o motivo do defeito nos Produtos e proteger a cadeia de suprimentos para eliminar o risco de tal reclamação no futuro. O Fornecedor deverá, dentro de 30 dias após a reclamação da Sandvik, entregar um relatório à Sandvik explicando os resultados da</p>	<p>9. RISK OF LOSS AND TRANSFER OF TITLE</p> <p>9.1 The risk of loss and title to the Goods shall pass from Supplier to Sandvik upon completed delivery and acceptance of the Goods in accordance with the agreed delivery term.</p> <p>9.2 If Sandvik is unable to receive the Goods or any part thereof on the agreed delivery date, the risk of such Goods shall pass to Sandvik when such Goods have been stored by Supplier as agreed by Sandvik.</p> <p>9.3 Supplier hereby waives all rights and powers it may have in relation to the right of retention of title, the right of recovery and the right to claim back goods.</p> <p>10. PRODUCTION TOOLS</p> <p>10.1 Supplier shall provide all Production Tools at its own cost unless otherwise agreed. Production Tools provided by Sandvik shall fully remain and be marked as the property of Sandvik. Production Tools paid for by Sandvik and provided by Supplier shall become the property of Sandvik.</p> <p>11. WARRANTY</p> <p>11.1 Supplier represents and warrants that: (i) the Goods meet the Specifications, (ii) the Goods are free from defects including defects resulting from faulty design, materials or workmanship, (iii) the Goods are fit and safe for the intended purpose and use, which is known to Supplier; and (vi) the Documentation is free from defects including errors, omissions or unclear statements.</p> <p>11.2 In event of a warranty claim by Sandvik, Supplier shall without delay investigate the reason for the defect in the Goods and secure the supply chain to eliminate the risk of such claim in the future. Supplier shall within 30 days of the claim from Sandvik deliver a report to Sandvik explaining the results of the claim investigation and also what corrective and preventive measures are</p>
--	---

**Sandvik Mining and Rock Solutions
General Purchase Conditions 2024 (version 1) SWE**

<p>investigação da reclamação e também quais medidas corretivas e preventivas estão sendo tomadas para evitar problemas de qualidade semelhantes no futuro.</p> <p>11.3 A responsabilidade do Fornecedor sob as garantias deverá ser limitada a defeitos que ocorram durante o período de garantia ou que possam ser demonstrados satisfatoriamente como tendo estado nos Produtos durante o período de garantia. A Sandvik deverá notificar imediatamente o Fornecedor sobre quaisquer defeitos nos Produtos e o Fornecedor deverá, a seu critério e sem demora, reparar ou substituir os Produtos defeituosos às custas do Fornecedor. O reparo deverá ser realizado no local em que os Produtos estão localizados, a menos que o Fornecedor considere mais apropriado que os Produtos sejam enviados ao Fornecedor ou a um destino especificado pelo Fornecedor, às custas do Fornecedor. Os Produtos para substituição pelo Fornecedor deverão ser disponibilizados para retirada pelo Fornecedor, às próprias custas, no local especificado pela Sandvik.</p> <p>11.4 O Fornecedor não é responsável, sob as garantias, por defeitos causados por (i) falha da Sandvik em seguir as instruções na Documentação; (ii) modificações ou alterações feitas nos Produtos após a entrega sem o consentimento prévio do Fornecedor, ou (iii) materiais ou estruturas prescritos ou fornecidos pela Sandvik.</p> <p>11.5 O período de garantia deverá ser de 24 meses a partir da data de transferência ou 36 meses a partir da data da entrega concluída dos Produtos à Sandvik, o que ocorrer mais tarde. Data de transferência significa a data em que o cliente ou usuário final (conforme o caso) dos Produtos da Sandvik aceitou a entrega dos Produtos a ele. A Sandvik deverá informar o Fornecedor por escrito sobre a data de transferência, mediante solicitação.</p> <p>11.6 Não obstante o período de garantia fornecido à Sandvik conforme estabelecido na Cláusula 11.5, no caso de Produtos defeituosos reparados ou substituídos pelo Fornecedor, um novo</p>	<p>being taken to avoid similar quality problems in the future.</p> <p>11.3 The responsibility of Supplier under the warranties shall be limited to defects which occur during the warranty period or which can be satisfactorily demonstrated to have been in the Goods during the warranty period. Sandvik shall promptly notify Supplier of any defects in the Goods and Supplier shall, at its discretion and without delay, repair or replace the defective Goods at Supplier's cost. Repair shall be carried out at the place where the Goods are located unless Supplier deems it more appropriate that the Goods are sent to Supplier or a destination specified by Supplier at Supplier's cost. The Goods for replacement by Supplier shall be made available for collection by Supplier at its own cost at the location specified by Sandvik.</p> <p>11.4 Supplier is not responsible under the warranties for defects caused by (i) a failure by Sandvik to follow the instructions in the Documentation, (ii) modifications or alterations made to the Goods after the delivery without the prior consent of Supplier, or (iii) materials or structures prescribed or provided by Sandvik.</p> <p>11.5 The warranty period shall be 24 months from the date of takeover, or 36 months from the date of the completed delivery of the Goods to Sandvik, whichever is longer. The date of takeover means the date when Sandvik's customer or end-user (as the case may be) of the Goods has accepted delivery of the Goods to it. Sandvik shall inform Supplier in writing of the date of takeover upon request.</p> <p>11.6 Notwithstanding the warranty period provided to Sandvik as set out in Clause 11.5, in the event of defective Goods repaired or replaced by Supplier, a new warranty period of 24</p>
---	---

Sandvik Mining and Rock Solutions
General Purchase Conditions 2024 (version 1) SWE

<p>período de garantia de 24 meses deverá começar na data em que a Sandvik aceitar os Produtos reparados ou substituídos.</p>	<p>months shall commence on the date Sandvik accepts the repaired or replaced Goods.</p>
<p>11.7 Em casos urgentes, ou se o Fornecedor não corrigir qualquer defeito nos Produtos dentro de um prazo razoável, a Sandvik ou um terceiro nomeado pela Sandvik deverá ter o direito de reparar tal defeito ou substituir o Produto às custas do Fornecedor ou, se o defeito não for passível de reparo razoável pela Sandvik, de rescindir o Contrato e reter o pagamento da fatura total ou parcialmente. Qualquer reparo realizado pela Sandvik conforme esta Cláusula 11.7 não deverá isentar o Fornecedor de qualquer responsabilidade sob suas garantias, desde que tal reparo tenha sido realizado conforme as instruções do Fornecedor ou de outra forma com habilidade e conhecimento adequados. Caso o Contrato seja rescindido parcialmente, a Sandvik deverá ter direito a uma indenização por suas perdas, custos e danos até um máximo de 100 por cento da parte do preço de compra que for atribuível à parte dos Produtos em relação aos quais o Contrato for rescindido.</p>	<p>11.7 In urgent cases or if Supplier fails to remedy any defect in the Goods within a reasonable time, Sandvik or a third party appointed by Sandvik shall be entitled to repair or replace such defect at Supplier's cost or, if the defect is not capable of reasonable repair by Sandvik, to terminate the Agreement and withhold payment of invoice entirely or in part. Any such repair by Sandvik in accordance with this Clause 11.7 shall not release Supplier from any responsibility under its warranties, provided that such repair has been performed in accordance with the instructions of Supplier or otherwise with adequate skill and expertise. In case the Agreement is partly terminated, Sandvik shall be entitled to compensation for its loss, costs and damage up to a maximum of 100 per cent of that part of the purchase price which is attributable to the part of the Goods in respect of which the Agreement is terminated.</p>
<p>11.8 As Partes concordam em tratar as reclamações de garantia de maneira prática e que minimize os custos e danos aos usuários finais da Sandvik. Isso significa que em certas situações, por exemplo, em caso de riscos de segurança, a Sandvik ou um terceiro nomeado pela Sandvik pode substituir ou reparar os Produtos defeituosos ou parte deles, sem notificação prévia ao Fornecedor, e o Fornecedor deverá recompensar o preço de compra das peças de reposição, materiais e mão de obra usados para a substituição ou reparo, e os custos de viagem e frete relacionados.</p>	<p>11.8 The Parties agree to handle warranty claims in a practical manner and in a way that minimizes the costs and damage to Sandvik's end-users. This means that in certain situations, for example in the event of safety risks, Sandvik or a third party appointed by Sandvik may replace or repair the defect Goods or part thereof, without prior notification to Supplier, and Supplier shall compensate the purchasing price of replacement parts, materials and labour used for the replacement or repair, and the related travel and freight costs.</p>
<p>11.9 Se um defeito nos Produtos for tal que a Sandvik decida ser apropriado realizar um recall do produto para reparar ou substituir os Produtos defeituosos, a Sandvik deverá notificar imediatamente o Fornecedor. O fornecedor deverá, às próprias custas, prestar a assistência à Sandvik conforme razoavelmente solicitado e</p>	<p>11.9 If a defect in the Goods is such that Sandvik decides it appropriate to carry out a product recall to repair or replace the defective Goods, Sandvik shall promptly notify Supplier. Supplier shall at its own cost give such assistance to Sandvik as is reasonably requested</p>

**Sandvik Mining and Rock Solutions
General Purchase Conditions 2024 (version 1) SWE**

<p>pagar as despesas da Sandvik resultantes de tal recall do produto.</p> <p>11.10 Se uma falha, defeito ou deficiência for descoberta nos Produtos e a Sandvik tiver motivos para supor que isso também possa ocorrer em outros Produtos entregues pelo Fornecedor, todos esses Produtos deverão ser considerados defeituosos, independentemente do seu período de garantia.</p> <p>12. RESPONSABILIDADE</p> <p>12.1 Sem prejuízo de qualquer responsabilidade estabelecida nestas Condições, no Contrato ou na lei, uma Parte deverá indenizar a outra Parte por qualquer perda ou dano sofrido como resultado de uma violação do Contrato.</p> <p>12.2 O Fornecedor deverá indenizar e isentar a Sandvik de todas e quaisquer responsabilidades, danos, custos (incluindo honorários advocatícios razoáveis), despesas ou perdas incorridas pela Sandvik e seus diretores, subcontratados e clientes como resultado de reclamações, processos, ações, demandas ou procedimentos relacionados e/ou decorrentes de lesões e/ou morte, perdas e/ou danos à propriedade que possam ser atribuídos ao desempenho do Fornecedor de suas obrigações sob o Contrato, ou à entrega dos Produtos ou ao uso dos mesmos. Em caso de litígio com terceiros, a Sandvik deverá concordar com liquidações a seu critério e o Fornecedor deverá auxiliar e cooperar totalmente com a Sandvik em todas as etapas dos procedimentos e processos.</p> <p>12.3 A responsabilidade material pelos Produtos cabe ao Fornecedor. Caso a Sandvik, apesar da responsabilidade material do Fornecedor pelos Produtos, se torne responsável perante terceiros sob qualquer lei ou regulamento, o Fornecedor deverá indenizar integralmente e isentar a Sandvik de tal responsabilidade. Se a Sandvik for, em relação aos Produtos, responsável, sob uma lei ou regulamento, por fornecer a terceiros uma notificação sobre a identidade da (i) parte encarregada primariamente da responsabilidade material (por exemplo, o fabricante</p>	<p>and pay for Sandvik's expenses resulting from such product recall.</p> <p>11.10 If a fault, defect or deficiency is discovered in the Goods and Sandvik has a reason to assume that it may also occur in other Goods delivered by Supplier, all such Goods shall be considered defective regardless of their warranty period.</p> <p>12. LIABILITY</p> <p>12.1 Without prejudice to any liability set out in these Conditions, in the Agreement or at law, a Party shall compensate the other Party for any loss or damage suffered as a result of a breach of the Agreement.</p> <p>12.2 Supplier shall indemnify and hold Sandvik harmless from any and all liabilities, damage, costs (including reasonable legal fees), expenses or loss incurred by Sandvik and its directors, subcontractors and customers as a result of claims, suits, actions, demands or proceedings related to and/ or arising from injury and/or death, loss of and/or damage to property which may be attributable to Supplier's performance of its obligations under the Agreement, or to the delivery of the Goods or the use thereof. In case of third-party litigation, Sandvik shall agree on settlements at its discretion and Supplier shall assist and fully cooperate with Sandvik in all stages of the proceedings and processes.</p> <p>12.3 The product liability for the Goods rests with Supplier. In case Sandvik, despite Supplier's product liability for Goods, becomes liable towards a third party under any law or regulation, Supplier shall fully indemnify and hold Sandvik harmless against and from such liability. If Sandvik is, as to the Goods, liable under a law or regulation to provide a third party with a notification regarding the identity of (i) the party primarily responsible for product liability (e.g. the original manufacturer or the importer of the Goods) or (ii) the party from which the Goods was procured</p>
--	--

**Sandvik Mining and Rock Solutions
General Purchase Conditions 2024 (version 1) SWE**

<p>original ou o importador dos Produtos) ou (ii) parte da qual os Produtos foram adquiridos (por exemplo, um subcontratado do Fornecedor), e o Fornecedor não fornecer as referidas informações ao terceiro dentro de um período razoável devido aos atos ou omissões do Fornecedor, então a Sandvik deverá ter o direito de receber do Fornecedor qualquer compensação paga à parte que incorreu na perda ou dano.</p> <p>12.4 O Fornecedor deverá manter um seguro de responsabilidade civil geral global no valor mínimo de EUR 1.000.000 para cobrir as responsabilidades do Fornecedor sob a lei e cada Contrato. Esse seguro deve incluir uma cláusula de renúncia de sub-rogação e declarar a Sandvik como segurada adicional. Um certificado desse seguro deverá ser fornecido à Sandvik mediante solicitação.</p> <p>12.5 Nenhuma das Partes será responsável por quaisquer danos indiretos ou consequenciais, incluindo, sem limitação, lucros cessantes, a menos que uma Parte tenha agido com negligência grave ou má conduta intencional. Essa limitação de responsabilidade não se aplica às obrigações de indenização do Fornecedor e/ou consequências de violação dos Direitos de Propriedade Intelectual das Partes (na medida em que qualquer um deles seria considerado dano e/ou perda consequente). Qualquer dano causado pelos Produtos a qualquer propriedade que não sejam os Produtos ou pessoas, e os custos atribuíveis à mitigação ou prevenção de tais danos, deverão ser sempre considerados danos diretos.</p> <p>12.6 A responsabilidade do Fornecedor para com a Sandvik pelos seus compromissos deverá ser a mesma, independentemente de o compromisso ser executado pelo Fornecedor ou por seu subcontratado.</p> <p>13. DIREITOS DE PROPRIEDADE INTELECTUAL</p> <p>13.1 Uma Parte reconhece e concorda que os Produtos Próprios da outra Parte deverão ser e permanecer sempre</p>	<p>(e.g. a subcontractor of Supplier), and Supplier fails to provide the said information to the third party within a reasonable period of time due to the acts or omissions of Supplier, then Sandvik shall be entitled to receive from Supplier any compensation paid to the party incurring the loss or damage.</p> <p>12.4 Supplier shall hold and maintain global general liability insurance for the minimum amount of EUR 1,000,000 to cover Supplier's responsibilities under law and each Agreement. Such insurance must include a waiver of subrogation clause and state Sandvik as an additional insured. A certificate of such insurance shall be provided to Sandvik upon request.</p> <p>12.5 Neither Party is liable for any indirect or consequential, damage, including, without limitation, loss of profits, unless a Party acted gross negligent or in wilful misconduct. This limitation of liability does not apply to the indemnification obligations of Supplier and/or consequences of infringement of Intellectual Property rights of the Parties (to the extent any of them would be considered consequential damages and/or losses). Any damage caused by the Goods to any property other than the Goods or persons, and costs attributable to the mitigation or prevention of such damage, shall always be deemed as direct damage.</p> <p>12.6 Supplier's liability towards Sandvik for its undertakings shall be the same regardless of whether the undertaking is performed by Supplier or its subcontractor.</p> <p>13. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS</p> <p>13.1 A Party acknowledges and agrees that the other Party's Proprietary Goods shall at all times be and remain the exclusive and absolute property of the other Party.</p>
--	---

**Sandvik Mining and Rock Solutions
General Purchase Conditions 2024 (version 1) SWE**

<p>propriedade exclusiva e absoluta da outra Parte.</p> <p>13.2 O Fornecedor concede à Sandvik, sem de forma alguma limitar o direito da Sandvik de usar os Produtos durante toda a sua vida útil, um direito e licença mundial, não exclusivo, intransferível, irrevogável, sublicenciável, perpétuo, livre de royalties e totalmente pago, para usar quaisquer Produtos Próprios do Fornecedor para a única finalidade e na medida necessária para a utilização dos Produtos adquiridos do Fornecedor, incluindo, mas não se limitando a, reparo, suporte e manutenção dos Produtos, integração a outros produtos e/ou desenvolvimento de interfaces de interoperabilidade com outros produtos, sem obrigações contábeis ou de relatórios para com o Fornecedor. O Fornecedor fornecerá à Sandvik, durante a validade do Contrato, acesso a qualquer informação relacionada necessária para a utilização dos Produtos adquiridos do Fornecedor.</p>	<p>13.2 Supplier hereby grants to Sandvik, without in any way limiting Sandvik's right to use the Goods throughout its lifetime, a worldwide, non-exclusive, non-transferable, irrevocable, sublicensable, perpetual, royalty free and fully paid-up right and license to use any Supplier Proprietary Goods for the sole purpose and to the extent necessary for the utilization of the Goods purchased from Supplier, including but not limited to repair, support and service the Goods, integrate it with other products and/or develop interfaces of interoperability with other products, with no accounting or reporting obligations towards Supplier. Supplier will during the validity of the Agreement, provide Sandvik with access to any related information necessary for the utilization of the Goods purchased from Supplier.</p>
<p>13.3 Salvo acordo específico em contrário entre a Sandvik e o Fornecedor por escrito, toda a Propriedade Intelectual relacionada aos Produtos criados em cooperação entre a Sandvik e o Fornecedor durante o prazo deste Contrato deverá ser transferida para a Sandvik. O Fornecedor cede à Sandvik todos os seus direitos mundiais (presentes ou futuros) sobre toda essa Propriedade Intelectual (incluindo direitos morais na medida permitida pelas leis aplicáveis). Isso inclui os direitos da Sandvik de desenvolver ou alterar quaisquer resultados, materiais ou os direitos de propriedade intelectual e de licenciar ou transferir tais direitos a terceiros. O Fornecedor deverá identificar qualquer Propriedade Intelectual e informar prontamente a Sandvik por escrito, mediante a criação ou descoberta de tal Propriedade Intelectual descrita nesta Cláusula 13.3.</p>	<p>13.3 Unless specifically agreed otherwise between Sandvik and Supplier in writing, all Intellectual Property related to the Goods created in co-operation between Sandvik and Supplier during the term of this Agreement, shall be vested in Sandvik. Supplier hereby assigns to Sandvik all of its worldwide rights (whether present or future) in and to all such Intellectual Property (including moral rights to the extent permitted under applicable laws). This includes the rights for Sandvik to further develop or alter any results, material or intellectual property rights and to license or transfer such rights to third parties. Supplier shall identify any Intellectual Property and promptly inform Sandvik in writing, upon creation or discovery of such Intellectual Property described under this Clause 13.3.</p>
<p>13.4 O Fornecedor deverá, a qualquer momento durante o prazo deste Contrato, bem como em um prazo razoável posteriormente, sem qualquer compensação adicional, realizar todas as ações e atos para que a Sandvik possa usufruir plenamente de seus</p>	<p>13.4 Supplier shall, at any time during the term of this Agreement as well as a reasonable time thereafter, without any additional compensation, carry out all actions and deeds, for Sandvik to fully enjoy its rights set out in Clause 13.3. Supplier undertakes to incorporate in its</p>

**Sandvik Mining and Rock Solutions
General Purchase Conditions 2024 (version 1) SWE**

<p>direitos estabelecidos na Cláusula 13.3. O Fornecedor se compromete a incorporar em seus contratos com seus funcionários, diretores e subcontratados os termos e condições necessários para garantir que tais pessoas cedam incondicionalmente seus direitos sobre tal Propriedade Intelectual ao Fornecedor. O Fornecedor deverá garantir a conformidade com todas as leis e regulamentos aplicáveis em relação à cessão da Propriedade Intelectual por seus funcionários e subcontratados, conforme estabelecido abaixo.</p>	<p>contracts with its employees, directors and sub-contractors the necessary terms and conditions to ensure that such persons unconditionally assign their rights to such Intellectual Property to Supplier. Supplier shall ensure compliance with all applicable laws and regulations in relation to its employees' and sub-contractors' assignment of Intellectual Property as set out hereunder.</p>
<p>13.5 Em caso de qualquer Propriedade Intelectual atribuída à Sandvik nos termos da Cláusula 13.3, que segundo a Sandvik constitua uma invenção patenteável, a Sandvik concorda em pagar ao Fornecedor uma compensação equivalente a dois mil (2.000) euros na moeda acordada.</p>	<p>13.5 To the extent that any Intellectual Property assigned to Sandvik under Clause 13.3, which according to Sandvik constitutes a patentable invention, Sandvik agrees to pay to Supplier a compensation equivalent to two thousand (2.000) euros in the agreed currency.</p>
<p>13.6 O Fornecedor garante que os Produtos e os Produtos Próprios do Fornecedor não infringem qualquer Propriedade Intelectual ou quaisquer outros direitos de terceiros. O Fornecedor deverá, às próprias custas, indenizar, defender e isentar a Sandvik, seus agentes e funcionários, e qualquer pessoa que venda ou use os Produtos e os Produtos Próprios do Fornecedor, de e contra todas e quaisquer reclamações, perdas, danos, custos e despesas (incluindo honorários advocatícios razoáveis) decorrentes de ou associados a todas e quaisquer reclamações apresentadas por terceiros alegando que a produção, uso ou venda dos Produtos e dos Produtos Próprios do Fornecedor constituem uma violação ou suposta violação ou apropriação indevida de qualquer direito de terceiros, incluindo, sem limitação, qualquer direito de Propriedade Intelectual de terceiros.</p>	<p>13.6 Supplier warrants that the Goods and Supplier Proprietary Goods do not infringe any Intellectual Property or any other rights of any third party. Supplier shall, at its own expense, indemnify, defend and hold Sandvik its agents and employees, and anyone selling or using the Goods and Supplier Proprietary Goods harmless, from and against any and all claims, losses, damage, costs and expenses (including reasonable attorneys' fees) arising out of or in connection with any and all claims brought by a third party alleging that the production, use or sale of the Goods and Supplier Proprietary Goods constitute an infringement or alleged infringement or misappropriation of any third party right, including, without limitation, any third party Intellectual Property right.</p>
<p>13.7 Caso o Fornecedor, a qualquer momento durante a vigência do Contrato ou posteriormente, transfira ou ceda quaisquer de seus Direitos de Propriedade Intelectual a terceiros, tal cessão deverá estar sujeita aos direitos concedidos à Sandvik e aos usuários finais da Sandvik.</p>	<p>13.7 In the event that Supplier, at any time during the duration of the Agreement or thereafter, transfers or assigns any of its Intellectual Property rights to any third party, such assignment shall be subject to the rights granted to Sandvik and Sandvik's end-users.</p>

Sandvik Mining and Rock Solutions
General Purchase Conditions 2024 (version 1) SWE

13.8 O Fornecedor não pode, em qualquer momento, direta ou indiretamente, usar marcas comerciais ou quaisquer marcas comerciais registradas ou não registradas de propriedade da Sandvik, ou que a Sandvik possa estar legalmente autorizada a usar, ou qualquer tradução de qualquer marca comercial, para qualquer finalidade, seja qual for (incluindo qualquer finalidade de marketing) sem a aprovação prévia por escrito da Sandvik em cada caso, se não for explicitamente permitido neste Contrato (isto é, para fins de rotulagem ou identidade de marca).

14. CONFIDENCIALIDADE

14.1 As Informações Confidenciais divulgadas conforme este Contrato deverão ser usadas pela Parte receptora exclusivamente para a finalidade deste Contrato. Cada Parte se compromete, sob os termos do Contrato e por um período de dez (10) anos posteriormente, a abster-se de revelar ou encaminhar a terceiros ou tornar pública de outra forma quaisquer Informações Confidenciais da Parte divulgadora. As Informações Confidenciais deverão ser tratadas pela Parte receptora com pelo menos o mesmo grau de cuidado que: i) a Parte Receptora usa para evitar a divulgação das próprias informações confidenciais de natureza semelhante para qualquer terceiro não autorizado; e ii) um profissional razoável e prudente usaria para proteger a confidencialidade das Informações Confidenciais pelas quais é responsável.

14.2 A obrigação de não divulgação não deverá incluir informações que: (a) estejam em domínio público no momento da execução do Contrato, ou que venham a estar em domínio público durante o prazo do Contrato, exceto em virtude de uma violação do Contrato pela Parte que recebe as informações; (b) sejam conhecidas pela Parte receptora no momento da divulgação pela outra Parte, sem restrição de divulgação adicional; (c) sejam recebidas de terceiros sem restrição de divulgação adicional; (d) sejam desenvolvidas independentemente sem usar material ou informações recebidas da outra Parte por um funcionário,

13.8 Supplier may not at any time, directly or indirectly, use trademarks or any registered or unregistered trademarks owned by Sandvik or which Sandvik otherwise may be legally authorized to use or any translation of any such trademark, for any purpose whatsoever (including for any marketing purposes) without Sandvik's prior written approval in each case, if not explicitly allowed in this Agreement (i.e. for labelling or branding purposes).

14. CONFIDENTIALITY

14.1 Confidential Information disclosed pursuant to this Agreement shall be used by the receiving Party exclusively for the purpose of this Agreement. Each Party undertakes, under the term of the Agreement and for a period of ten (10) years thereafter, to refrain from revealing or forwarding to a third party or otherwise making public any Confidential Information of the disclosing Party. Confidential Information shall be treated by the receiving Party with at least the same degree of care as: i) the receiving Party uses to avoid disclosure of its own confidential information of a similar nature to any unauthorized third party; and ii) a reasonable and prudent businessperson would use to protect the confidentiality of Confidential Information for which they are responsible.

14.2 The non-disclosure obligation shall not include information that: (a) is in the public domain at the time of execution of the Agreement, or which comes in the public domain during the term of the Agreement other than pursuant to a breach of the Agreement by the Party receiving the information; (b) is known to the receiving Party at the time of disclosure by the other Party without a restriction on further disclosure; (c) is received from a third party without a restriction on further disclosure; (d) is independently developed without using material or information received from the other Party by an employee, subcontractor or consultant of the receiving Party as proven by the

**Sandvik Mining and Rock Solutions
General Purchase Conditions 2024 (version 1) SWE**

<p>subcontratado ou consultor da Parte receptora, conforme comprovado pelos registros por escrito da Parte receptora ou outras evidências razoáveis; (e) a Parte receptora seja obrigada a divulgar por lei ou por uma agência ou órgão governamental ou administrativo (incluindo, sem limitação, qualquer órgão de bolsa de valores) ou decisão de um tribunal, mas somente após primeiro notificar a outra Parte sobre a divulgação exigida ou (f) a Parte receptora divulgue a uma Autoridade de Sanções com a finalidade de buscar orientação ou obter uma licença ou outra autorização com relação a Sanções, desde que a Parte receptora primeiro obtenha o consentimento por escrito da Parte que divulgou as Informações Confidenciais. Caso se aplique uma das situações a), b), c) ou e) acima, a Parte receptora deverá manter confidencial que também obteve as informações da outra Parte.</p> <p>14.3 No caso de uma Parte receptora cometer uma violação de qualquer uma das disposições de confidencialidade, essa Parte deverá indenizar a Parte divulgadora contra qualquer reclamação, responsabilidade, perda, dano ou despesa (incluindo honorários advocatícios e custos com base em indenização integral) que a Parte não infratora incorrer ou sofrer direta ou indiretamente como resultado de tal violação.</p> <p>14.4 Não obstante o acima exposto, a Parte receptora deverá ter o direito de divulgar as Informações Confidenciais da Parte divulgadora às suas Afiliadas e respectivos diretores, executivos, funcionários ou consultores, que precisem saber as Informações Confidenciais para os fins estabelecidos no Contrato, desde que a Parte receptora se comprometa a ter obrigações de confidencialidade em vigor com tal terceiro, que não sejam menos restritivas do que aquelas estabelecidas neste documento. Não obstante o acima mencionado, uma Parte que divulgar informações a qualquer uma de suas Afiliadas e respectivos diretores, executivos, funcionários ou consultores, é sempre responsável e obrigada pela conformidade de suas Afiliadas e respectivos diretores, executivos,</p>	<p>receiving Party's written records or other reasonable evidence; (e) the receiving Party is required to disclose by law or by a governmental or administrative agency or body (including without limitation any securities exchange body) or decision by a court of law, but then only after first notifying the other Party of the required disclosure or (f) the receiving Party discloses to a Sanctions Authority for the purposes of seeking guidance or obtaining a license or other authorization with respect to Sanctions, provided that the receiving Party first obtains written consent from the Party who has disclosed the Confidential Information. In the event either of a), b), c) or e) above applies, the receiving Party shall keep confidential that it has also obtained the information from the other Party.</p> <p>14.3 In the event that a receiving Party should commit a breach of any of the confidentiality provisions, then such Party shall indemnify the disclosing Party against any claim, liability, loss, damage, or expense (including legal fees and costs on a full indemnity basis) that the non-breaching Party incurs or suffers directly or indirectly as a result of such breach.</p> <p>14.4 Notwithstanding the above, the receiving Party shall be entitled to disclose the disclosing Party's Confidential Information to its Affiliates and their respective directors, officers, employees or consultants, who need to know Confidential Information for the purposes set forth in the Agreement, on the condition that the receiving Party undertakes to have confidentiality obligations in force with such third party, which are not less restrictive than those set forth herein. Notwithstanding the before mentioned, a Party disclosing information to any of its Affiliates and their respective directors, officers, employees, or consultants, is at all times responsible and liable for the compliance by its Affiliates and their respective directors, officers, employees or consultants with the confidentiality provisions pursuant to</p>
--	--

**Sandvik Mining and Rock Solutions
General Purchase Conditions 2024 (version 1) SWE**

<p>funcionários ou consultores com as disposições de confidencialidade conforme o Contrato, incluindo estas Condições.</p>	<p>the Agreement including these Conditions.</p>
<p>15. CONFORMIDADE</p>	<p>15. COMPLIANCE</p>
<p>15.1 O Fornecedor declara e garante que deverá cumprir o Código de Conduta do Fornecedor da Sandvik e as Leis ABC, conforme e quando alteradas, no desempenho de suas obrigações em relação ao Contrato. O Fornecedor deverá garantir que toda a sua cadeia de subcontratados e subfornecedores envolvidos no fornecimento dos Produtos cumpram o Código de Conduta do Fornecedor da Sandvik e as Leis ABC.</p>	<p>15.1 Supplier represents and warrants that it shall comply with Sandvik Supplier Code of Conduct and ABC-Laws, as and when amended, in the performance of its obligations in relation to the Agreement. Supplier shall ensure that its entire subcontractor and sub-supplier chain involved in supply of the Goods comply with Sandvik Supplier Code of Conduct and ABC Laws.</p>
<p>15.2 O Fornecedor deverá garantir que os Produtos estejam em conformidade com todas as leis e regulamentos aplicáveis, incluindo aqueles referentes ao registro, avaliação, autorização e restrição do uso de substâncias e produtos químicos perigosos.</p>	<p>15.2 Supplier shall ensure that the Goods are in conformity with all applicable laws and regulations including those regarding registration, evaluation, authorization and restriction of use of hazardous substances and chemicals.</p>
<p>15.3 O Fornecedor deverá fornecer à Sandvik toda a Documentação e informações relevantes sobre os Produtos para permitir que a Sandvik cumpra toda a legislação, licenças e autorizações ambientais, de saúde e segurança aplicáveis no uso dos Produtos.</p>	<p>15.3 Supplier shall furnish to Sandvik all relevant Documentation and information about the Goods to enable Sandvik to comply with all applicable environmental, health and safety legislation, licenses and permits in its use of the Goods.</p>
<p>15.4 O Fornecedor se compromete a informar prontamente a Sandvik por escrito, antes de confirmar uma Ordem de Compra, sobre quaisquer Produtos, peças, componentes ou dispositivos dentro dos Produtos que estejam sujeitos a restrições de exportação no país de fabricação ou nos países de origem dos Produtos, peças ou componentes. Além disso, o Fornecedor detalhará a extensão dessas restrições de exportação. O Fornecedor é obrigado a fornecer à Sandvik, em tempo hábil e em idioma apropriado, os seguintes documentos: (a) um certificado de origem válido para os Produtos fornecidos (incluindo componentes dos EUA); (b) um código de HS válido (Sistema Harmonizado de Descrição e Codificação de Mercadorias, também conhecido como Sistema Harmonizado) para classificação dos Produtos; (c) um número de classificação de controle de exportação (ECCN), que consiste em</p>	<p>15.4 The Supplier commits to promptly informing the Sandvik in writing, prior to confirming a Purchase Order, of any Goods, parts, components, or devices within the Goods that are subject to export restrictions either in the manufacturing country or in the countries of origin of the Goods, parts, or components. Furthermore, the Supplier will detail the extent of these export restrictions. The Supplier is obliged to furnish Sandvik, in a timely manner and in an appropriate language, with the following documents: (a) a valid certificate of origin for the supplied Goods (inclusive of US components); (b) a valid HS code (Harmonized Commodity Description and Coding System, also referred to as the Harmonized System) for classification of Goods; (c) an export control classification number (ECCN), comprising five-character alphanumeric designations utilized on the commerce</p>

**Sandvik Mining and Rock Solutions
General Purchase Conditions 2024 (version 1) SWE**

<p>designações alfanuméricas de cinco caracteres usadas na lista de controle do comércio (CCL) para identificar itens de uso duplo para fins de controle de exportação, e que tenha as mesmas descrições tanto na União Europeia quanto nos Estados Unidos; no entanto, as legislações dos EUA têm mais motivos para controle, resultando no uso de uma terceira letra; (d) uma Declaração de Fornecedor de Longo Prazo válida, que sirva como evidência de suporte para solicitações de certificação de origem, seja para status de origem preferencial ou não preferencial, conforme as regras de origem da União Europeia que regem o comércio preferencial;</p> <p>(e) informações sobre o conteúdo do país (%), indicando a porcentagem de peças, componentes, matérias-primas, propriedade intelectual etc. de origem fora dos EUA, calculada com base no valor justo de mercado; (f) uma declaração de conformidade; (g) um certificado de teste do item; (h) confirmação do status do programa de certificação alfandegária existente, se aplicável, como Operador Econômico Autorizado (AEO); e (i) uma Ficha de Dados de Segurança de Material (MSDS) preparada conforme as leis e regulamentos aplicáveis referentes à entrega e aos Produtos.</p> <p>15.5 Os Produtos deverão ter a marcação CE (o símbolo afixado aos produtos antes que eles possam ser vendidos no mercado europeu, indicando que atendem aos requisitos das diretivas europeias relevantes sobre produtos; atender a todos os requisitos dos padrões europeus de desempenho e segurança harmonizados reconhecidos relevantes; e ser adequado para sua finalidade e não colocar vidas ou propriedades em risco), conforme as regras válidas da UE (ou conforme os requisitos de certificação/qualidade e/ou autoridade semelhantes para qualquer país fora da UE). Os Produtos deverão estar em conformidade com quaisquer regulamentos ambientais e de segurança prescritos na lei ou pelas autoridades do país em que os Produtos serão fabricados, operados ou usados.</p>	<p>control list (CCL) to identify dual-use items for export control purposes, and which has same descriptions both in the European Union and in the United States, however the US legislations having more reasons for control resulting in the use of a third letter; (d) a valid Long Term Supplier Declaration, which serves as supportive evidence for origin certification applications, whether for preferential or non-preferential origin status, in accordance with European Union rules of origin governing the preferential trade;</p> <p>(e) country content (%) information, indicating the percentage of non-US origin parts, components, raw materials, intellectual property, etc., calculated based on fair market value; (f) a declaration of conformity; (g) an item test certificate; (h) confirmation of existing customs certification program status, if applicable, such as Authorized Economic Operator (AEO); and (i) a Material Safety Data Sheet (MSDS) prepared in accordance with applicable laws and regulations concerning the delivery and the Goods.</p> <p>15.5 The Goods shall be CE-marked (the symbol affixed to products before they can be sold on the European market, indicating that a product fulfills the requirements of relevant European product directives; meets all the requirements of the relevant recognized European harmonized performance and safety standards; and is fit for its purpose and will not endanger lives or property) according to valid EU rules (or in accordance with similar quality and/or authority certification/requirements for any country outside of EU). The Goods shall be in compliance with any environmental and safety regulations prescribed in the law or by the authorities in the country where the Goods will be manufactured, operated or used.</p>
--	---

**Sandvik Mining and Rock Solutions
General Purchase Conditions 2024 (version 1) SWE**

<p>15.6 O Fornecedor se compromete a cumprir todas e quaisquer leis e legislações aplicáveis (incluindo, mas não se limitando ao Regulamento Geral de Proteção de Dados 2016/679) relacionadas à proteção de dados e ao processamento de dados pessoais, bem como o Contrato, incluindo qualquer acordo de proteção de dados anexado, ao processar dados pessoais sob o Contrato. O Fornecedor só poderá processar dados pessoais sob o Contrato de acordo com as instruções da Sandvik, conforme aplicáveis ocasionalmente, e não deverá ter o direito de processar dados pessoais sob o Contrato para qualquer finalidade ou de qualquer maneira que não seja necessária para cumprir as obrigações conforme o Contrato. Quando o Fornecedor processar dados pessoais em associação ao fornecimento dos Produtos ou de outra forma no desempenho de suas obrigações sob o Contrato, é reconhecido que o Fornecedor deverá tomar todas as medidas técnicas e organizacionais apropriadas para proteger os dados pessoais processados sob o Contrato. Se as Partes não tiverem concluído um acordo de processamento de dados (seja separadamente ou anexando tal acordo como parte integrante do Contrato), o Fornecedor não estará autorizado a processar quaisquer dados pessoais ou em nome da Sandvik.</p>	<p>15.6 Supplier undertakes to comply with any and all applicable laws and legislations (including, but not limited to, the General Data Protection Regulation 2016/679) relating to data protection and processing of personal data, as well as with the Agreement, including any appended data protection agreement, when processing personal data under the Agreement. Supplier may only process personal data under the Agreement in accordance with Sandvik's instructions as applicable from time to time and shall not be entitled to process personal data under the Agreement for any purpose or in any manner other than is necessary to perform obligations pursuant to the Agreement. Where Supplier processes personal data in connection with the provision of the Goods or otherwise in the performance of its obligations under the Agreement, it is acknowledged that Supplier shall take all such appropriate technical and organizational measures in order to protect the personal data processed under the Agreement. If the Parties have not concluded a data processing agreement (either separately or by attaching such an agreement as an integral part of the Agreement), Supplier is not allowed to process any personal data or on behalf of Sandvik.</p>
<p>15.7 O Fornecedor declara e garante que nem o Fornecedor nem quaisquer funcionários do Fornecedor, ou qualquer representante, Afiliada ou outra pessoa agindo em nome do Fornecedor, é atualmente (ou é de outra forma controlado por) uma Pessoa Sancionada ou de outra forma o objeto ou alvo de quaisquer Sanções.</p>	<p>15.7 Supplier represents and warrants that none of the Supplier, nor any employees of the Supplier, or any agent, Affiliate, or other person acting on behalf of the Supplier, is currently (or is otherwise controlled by) Sanctioned Person or otherwise the subject or the target of any Sanctions.</p>
<p>15.8 O Fornecedor declara e garante, a partir da data deste Contrato e de forma contínua, que ele e suas Entidades Relacionadas deverão: (a) cumprir rigorosamente e aderir a todas as Sanções; (b) não se envolver em qualquer atividade, prática ou conduta envolvendo a Pessoa Sancionada ou o País Proibido; (c) não se envolver em nenhuma atividade, prática ou conduta</p>	<p>15.8 Supplier represents and warrants from the date of this Agreement and on an ongoing basis that it, and its Related Entities, shall: (a) strictly comply with, and adhere to, all Sanctions; (b) not engage in any activity, practice or conduct involving Sanctioned Person or Prohibited Country; (c) not engage in any activity, practice or conduct that would breach Sanctions, cause</p>

**Sandvik Mining and Rock Solutions
General Purchase Conditions 2024 (version 1) SWE**

<p>que viole as Sanções, faça com que a Sandvik ou suas Entidades Relacionadas violem as Sanções ou que possam expor a ela, a Sandvik ou suas Entidades Relacionadas ao risco de medidas adversas conforme quaisquer Sanções (incluindo ser designada como Pessoa Sancionada); (d) informar a Sandvik imediatamente se qualquer pessoa que direta ou indiretamente tenha ou controle (conforme esses termos são entendidos conforme as Sanções) o Fornecedor for ou se tornar uma Pessoa Sancionada; e (e) manter as próprias políticas e procedimentos para garantir a conformidade com as Sanções (e as disposições relacionadas às Sanções neste Contrato).</p> <p>15.9 O Fornecedor deverá fazer com que todos os subcontratados forneçam e assinem representações, garantias e compromissos substancialmente equivalentes aos estabelecidos na Cláusula 15.8. Nada neste Contrato exige que qualquer Parte tome qualquer medida, ou se abstenha de tomar qualquer medida, quando isso for proibido ou estiver sujeito à penalidade sob quaisquer Sanções, ou quando isso exporia a Parte ou suas Entidades Relacionadas ao risco de medidas adversas conforme quaisquer Sanções.</p> <p>15.10 O Fornecedor se compromete a tomar todas as medidas razoáveis para garantir que seus funcionários, subcontratados, agentes e representantes cumpram os termos relacionados às Sanções deste Contrato. Para os fins desta Cláusula 15.10, medidas razoáveis incluem, mas não estão limitadas a, o estabelecimento e/ou manutenção de políticas e procedimentos pelo Fornecedor e a realização de treinamentos relacionados à conformidade com as Sanções.</p> <p>15.11 Cada Parte concorda em aproveitar qualquer licença geral para permitir legalmente o desempenho dos termos deste Contrato se tal desempenho for afetado por Sanções. Para evitar dúvidas, nada neste Contrato, ou de outra forma, exige que qualquer Parte</p>	<p>Sandvik or its Related Entities to breach Sanctions, or that could expose it, Sandvik or Sandvik's Related Entities to the risk of adverse measures pursuant to any Sanctions (including being designated as Sanctioned Person); (d) inform Sandvik immediately if any person who directly or indirectly owns or controls (as those terms are understood pursuant to Sanctions) Supplier is or becomes a Sanctioned Person; and (e) maintain its own policies and procedures to ensure compliance with Sanctions (and the Sanctions-related provisions in this Agreement).</p> <p>15.9 Supplier shall cause all subcontractors to give and enter into representations, warranties and undertakings substantially equivalent to those set out in Clause 15.8. Nothing in this Agreement requires either Party to take any action, or refrain from taking any action, where doing so would be prohibited by, or subject to penalty under, any Sanctions, or where doing so would expose the Party or their Related Entities to the risk of adverse measures pursuant to any Sanctions.</p> <p>15.10 Supplier undertakes to take all reasonable measures to ensure that its employees, subcontractors, agents, and representatives will comply with the Sanctions-related terms of this Agreement. For the purposes of this Clause 15.10, reasonable measures include, but is not limited to, Supplier establishing and/or maintaining policies, procedures and carrying out training relating to compliance with Sanctions.</p> <p>15.11 Each Party agrees to take advantage of any general licence to lawfully allow for performance of the terms of this Agreement if such performance is affected by Sanctions. For the avoidance of doubt, nothing in this Agreement, or otherwise, requires any</p>
--	---

**Sandvik Mining and Rock Solutions
General Purchase Conditions 2024 (version 1) SWE**

<p>solicite qualquer licença ou autorização específica no caso de o desempenho dos termos deste Contrato se tornar ilegal conforme as Sanções.</p> <p>15.12 Se o Fornecedor violar qualquer representação ou garantia estabelecida nas Cláusulas 15.1, 15.7 ou 15.8 deste Contrato ou, na opinião razoável da Sandvik, qualquer violação desse tipo for provável de ocorrer, as Partes concordam que a Sandvik pode rescindir ou suspender, a seu critério, seu relacionamento com o Fornecedor imediatamente, e que a Sandvik não deverá ser responsável perante o Fornecedor ou qualquer terceiro por qualquer descumprimento subsequente pela Sandvik nos termos deste Contrato, e que o Fornecedor deverá indenizar e isentar a Sandvik de quaisquer reclamações ou perdas relacionadas a tal descumprimento ou decorrentes de tal violação de representação ou garantia.</p> <p>15.13 Se a Sandvik decidir suspender o Contrato conforme a Cláusula 15.12: (a) o Fornecedor cessará o desempenho de qualquer fornecimento de Produtos com efeito imediato após receber uma notificação por escrito de tal suspensão; (b) o Fornecedor deverá disponibilizar à Sandvik informações referentes ao cumprimento das obrigações sob as Cláusulas 15.1, 15.7 e 15.8 dentro de duas (2) semanas a partir da simples solicitação de tais informações; (c) qualquer suspensão durará por um período de até 120 dias. Se, após esse período, a Sandvik não obtiver comprovação de que o Fornecedor está em conformidade com as Cláusulas 15.1, 15.7 e 15.8 deste Contrato, a Sandvik poderá optar por rescindir o Contrato com efeito imediato; (d) para que a suspensão deixe de ter efeito, a Sandvik deve entregar ao Fornecedor uma notificação por escrito confirmando que o período de suspensão chegou ao fim.</p> <p>15.14 O Fornecedor deverá indenizar e manter a Sandvik indenizada de e contra todas e quaisquer reclamações, perdas, danos, custos e despesas (incluindo honorários advocatícios razoáveis) sofridos ou incorridos em</p>	<p>Party to apply for any specific licence or authorization in the event that performance of the terms of this Agreement becomes unlawful pursuant to Sanctions.</p> <p>15.12 If Supplier breaches any representation or warranty set out in Clauses 15.1, 15.7 or 15.8 of this Agreement or, in Sandvik's reasonable opinion, any such breach is likely to occur, Parties agree that Sandvik may terminate or suspend, at its own discretion, its relationship with Supplier immediately, and that Sandvik shall not be liable toward Supplier, or any third party for any subsequent non-performance by Sandvik under this Agreement, and that Supplier shall indemnify and hold Sandvik harmless from any claims or losses relating to such non-performance or otherwise arising from such breach of representation or warranty.</p> <p>15.13 If Sandvik elects to suspend the Agreement pursuant to Clause 15.12: (a) Supplier will cease performance of any supply of Goods with immediate effect upon being provided with a written notice of such suspension; (b) Supplier shall make available to Sandvik information concerning compliance with the obligations under Clauses 15.1, 15.7 and 15.8 within two (2) weeks of the simple request of such information; (c) Any suspension will last for a period of up to 120 days. If, after this period, Sandvik is unable to confirm that the Supplier is in compliance with Clauses 15.1, 15.7 and 15.8 of this Agreement, Sandvik may elect to terminate the Agreement with immediate effect; (d) For the suspension to cease having effect, Sandvik must serve Supplier with a written notice confirming that the suspension period has come to an end.</p> <p>15.14 Supplier shall indemnify and keep Sandvik indemnified from and against all and any claims, losses, damages, costs and expenses (including reasonable attorneys' fees) suffered or incurred in any jurisdiction by Sandvik</p>
---	--

**Sandvik Mining and Rock Solutions
General Purchase Conditions 2024 (version 1) SWE**

<p>qualquer jurisdição pela Sandvik em relação a i) qualquer falha do Fornecedor em cumprir com as Sanções, incluindo responsabilidades relacionadas a quaisquer medidas ou ações que sejam exigidas do Fornecedor para remediar tais falhas; e ii) qualquer violação da Cláusula 15 deste Contrato pelo Fornecedor.</p>	<p>in relation to i) any failure by the Supplier to comply with Sanctions, including liabilities relating to any steps or actions which are required to be taken by the Supplier to remedy any such failures; and ii) any breach of Clause 15 of this Agreement by the Supplier.</p>
<p>16. FORÇA MAIOR</p>	<p>16. FORCE MAJEURE</p>
<p>16.1 Nenhuma das Partes deverá ser responsável por qualquer violação ou descumprimento do Contrato se e na medida em que tal Parte for impedida ou atrasada no desempenho de suas obrigações sob o Contrato devido a circunstâncias extraordinárias, fora do controle de tal Parte, e desde que tais circunstâncias não poderiam ter sido evitadas por tal Parte e não fossem previsíveis no momento da execução do Contrato. Eventos de Força Maior não deverão incluir dificuldades financeiras, descumprimento de um subfornecedor, escassez ou falta de material ou recursos ou escassez de transporte. As Partes concordam que um evento de força maior não surgirá em associação a quaisquer Sanções.</p>	<p>16.1 Neither Party shall be liable in respect of any breach or nonperformance of the Agreement if and to the extent that such Party is prevented or delayed from performing its obligations under the Agreement due to extraordinary circumstances outside such Party's control and provided that such circumstances could not have been avoided by such Party and were not foreseeable at the time of execution of the Agreement. Force Majeure events shall not include financial difficulties, non-performance of a subsupplier, shortage or lack of material or resources or shortage of transport. The Parties agree that a force majeure event will not arise in connection with any Sanctions.</p>
<p>16.2 Uma Parte que quiser invocar um impedimento referido na Cláusula 16.1 acima para cumprir com suas obrigações deste documento deverá, sem demora, informar a outra Parte sobre isso. Um dever correspondente de informar a outra Parte deverá ser aplicado quando o impedimento em que a Parte se baseou para a liberação de suas obrigações tiver chegado ao fim.</p>	<p>16.2 A Party who wishes to rely on an impediment referred to in Clause 16.1 above for discharge of its obligations hereunder must, without delay, inform the other Party thereof. A corresponding duty to inform the other Party shall apply when the impediment, which the Party has relied on for release of its obligations, has come to an end.</p>
<p>16.3 Se o cumprimento do Contrato ou uma entrega nos termos do mesmo for atrasado ou for provável que seja atrasado por pelo menos três (3) meses devido à Força Maior, cada Parte terá o direito de rescindir o Contrato com efeito imediato mediante notificação por escrito à outra Parte.</p>	<p>16.3 If the fulfilment of the Agreement or a delivery thereunder is delayed or is likely to be delayed for at least three (3) months due to Force Majeure, each Party is entitled to terminate the Agreement with immediate effect upon providing the other Party with written notification.</p>
<p>17. RESCISÃO</p>	<p>17. TERMINATION</p>
<p>17.1 Sem prejuízo de qualquer outro direito ou recurso disponível sob o Contrato, a lei ou estas Condições, qualquer Parte deverá ter o direito de rescindir o Contrato e qualquer ou todas as Ordens de Compra, com efeito</p>	<p>17.1 Without prejudice to any other right or remedy available under the Agreement, law or these Conditions, either Party shall have the right to terminate the Agreement and any or all Purchase Orders with immediate effect and</p>

**Sandvik Mining and Rock Solutions
General Purchase Conditions 2024 (version 1) SWE**

<p>imediate e sem compensação à outra Parte, se (a) a outra Parte aprovar uma resolução, ou qualquer tribunal emitir uma ordem, para que a outra Parte seja liquidada ou se um administrador de falências, liquidatário, recebedor ou gerente em nome de um credor for nomeado, ou se surgirem circunstâncias que autorizariam o tribunal ou um credor a emitir uma ordem de liquidação, ou se de outra forma for provável que a outra Parte esteja insolvente na opinião razoável da outra Parte; ou (b) uma Parte tiver cometido uma violação material do Contrato (incluindo o Código de Conduta do Fornecedor da Sandvik, Sanções e Leis ABC) e, se retificável, não tiver retificado a mesma dentro de trinta (30) dias após o recebimento de uma notificação por escrito especificando a violação. Para os fins deste documento, uma violação de quaisquer Leis ABC, Sanções ou Código de Conduta do Fornecedor da Sandvik não deverá ser considerada retificável para os fins do Contrato; ou (c) no caso de uma situação de Força Maior não ter sido corrigida dentro de três (3) meses.</p>	<p>without compensation to the other Party if; (a) the other Party should pass a resolution, or any court should make an order, that the other Party shall be wound up or if a trustee in bankruptcy, liquidator, receiver, or manager on behalf of a creditor should be appointed or if circumstances shall arise which would entitle the court or a creditor to make a winding-up order or if it otherwise is likely that the other Party is insolvent in the reasonable opinion of the other Party; or (b) a Party has committed a material breach of the Agreement (including Sandvik Supplier Code of Conduct, Sanctions and ABC-Laws), and if rectifiable, not rectified the same within thirty (30) days after receipt of a written notice specifying the breach. For the purpose hereof, a breach of any ABC-Laws, Sanctions or Sandvik Supplier Code of Conduct shall for the purpose of the Agreement not be considered to be rectifiable; or (c) in the event that a Force Majeure situation has not been cured within three (3) months.</p>
<p>17.2 A Sandvik deverá ter o direito de rescindir o Contrato ou parte dele, com efeito imediato e sem compensação ao Fornecedor, se o Fornecedor deixar de realizar seus negócios ou se a propriedade ou controle do Fornecedor ou uma parte material de seus negócios mudar.</p>	<p>17.2 Sandvik shall have the right to terminate the Agreement or a part of it with immediate effect and without compensation to Supplier if Supplier ceases to carry out its business or the ownership or control of Supplier or a material part of its business change.</p>
<p>17.3 Se a Sandvik rescindir o Contrato conforme as Cláusulas 17.1 ou 17.2 acima, a Sandvik deverá ter o direito de devolver todos ou parte dos Produtos não utilizados ao Fornecedor, às custas do Fornecedor, e o Fornecedor reembolsará a Sandvik por todas as faturas pagas dos Produtos devolvidos integralmente.</p>	<p>17.3 If Sandvik terminates the Agreement under Clauses 17.1 or 17.2 above, Sandvik shall be entitled to return all or part of the unused Goods to Supplier at Supplier's cost and Supplier shall reimburse Sandvik for all paid invoices of the returned Goods in full.</p>
<p>18. PÓS-VENDA, IDENTIDADE DE MARCA E ESTOQUE</p> <p>18.1 Durante a validade do Contrato e por um período de dez (10) anos após sua rescisão ou expiração, o Fornecedor deverá oferecer a venda e entrega de peças de reposição relacionadas aos Produtos à Sandvik. O Fornecedor deverá oferecer tais peças de reposição em termos, preços e prazos</p>	<p>18. AFTERMARKET, BRANDING AND STOCK</p> <p>18.1 During the validity of the Agreement and for a period of ten (10) years after its termination or expiration, Supplier shall offer to sell and deliver spare parts relating to the Goods to Sandvik. Supplier shall offer such spare parts at commercially reasonable terms, prices and delivery terms. However, due to the</p>

**Sandvik Mining and Rock Solutions
General Purchase Conditions 2024 (version 1) SWE**

<p>de entrega comercialmente razoáveis. Entretanto, devido ao fato de que a vida útil dos produtos Sandvik frequentemente excede dez (10) anos, todas as eliminações dos Produtos devem ser planejadas pela Sandvik e pelo Fornecedor com antecedência.</p>	<p>fact that the lifetime of the Sandvik products often exceeds ten (10) years, all phase outs of the Goods are to be planned by Sandvik and Supplier in advance.</p>
<p>18.2 Mediante solicitação por escrito da Sandvik, o Fornecedor deverá colocar gratuitamente nos Produtos, embalagem, etiquetas e/ou Documentação os nomes comerciais e/ou marcas registradas da Sandvik identificados pela Sandvik por escrito. O Fornecedor deve cumprir todas as instruções e diretrizes de marca fornecidas pela Sandvik em relação ao uso de nomes comerciais e/ou marcas registradas da Sandvik. Além disso, mediante solicitação da Sandvik, o fornecedor deverá usar os números de peça da Sandvik no lugar ou em adição aos seus próprios números de peça.</p>	<p>18.2 On a written request of Sandvik, Supplier shall free of charge brand the Goods, the packaging, the labels and/or the Documentation with the Sandvik trade names and/or trademarks identified by Sandvik in writing. Supplier must comply with any instructions and brand guidelines provided by Sandvik regarding the use of Sandvik trade names and/or trademarks. Also, on request of Sandvik Supplier shall use Sandvik part-numbers in lieu or in addition of its own part-numbers.</p>
<p>18.3 Caso a Sandvik identifique razoavelmente estoque em excesso ou excedente dentro de 12 meses após a entrega, o Fornecedor deverá recomprar tais Produtos, desde que tais Produtos sejam reutilizáveis e revendáveis, e com a exclusão de Produtos feitos especialmente para a Sandvik. O preço de recompra deverá ser o preço de compra atual e o envio deverá ser feito às custas da Sandvik.</p>	<p>18.3 In case Sandvik reasonably identifies excess or surplus stock within 12 months after delivery, Supplier shall buy-back such Goods, on the condition that such Goods are reusable and resalable, and with the exclusion of Goods made specially for Sandvik. The buy-back price shall be the current purchase price and shipping shall be done at Sandvik's expense.</p>
<p>19. DIVERSOS</p>	<p>19. MISCELLANEOUS</p>
<p>19.1 Se parte do Contrato for ou se tornar inválida ou não vinculativa, as Partes deverão permanecer vinculadas à parte restante. As Partes deverão substituir a parte inválida ou não vinculativa por disposições que sejam válidas e vinculativas e cujo efeito, dado o conteúdo e a finalidade do Contrato, seja, na maior medida possível, semelhante ao da parte inválida ou não vinculativa.</p>	<p>19.1 If part of the Agreement is or becomes invalid or non-binding, the Parties shall remain bound to the remaining part. The Parties shall replace the invalid or non-binding part by provisions which are valid and binding and the effect of which, given the contents and purpose of the Agreement, is, to the greatest extent possible, similar to that of the invalid or non-binding part.</p>
<p>19.2 Os direitos e obrigações das Partes, que por disposição expressa ou por natureza se estendam além da rescisão do Contrato, deverão sobreviver à rescisão do Contrato (incluindo, mas não se limitando a, garantias, confidencialidade, lei aplicável e solução de controvérsias).</p>	<p>19.2 The rights and obligations of the Parties, which by express provision or by nature extend beyond the termination of the Agreement, shall survive the termination of the Agreement (including but not limited to, warranties, confidentiality, applicable law and settlement of disputes).</p>

**Sandvik Mining and Rock Solutions
General Purchase Conditions 2024 (version 1) SWE**

<p>19.3 Nenhuma das Partes deverá ter o direito de ceder o Contrato ou uma Ordem de Compra separada ou quaisquer de seus direitos ou obrigações neste documento a terceiros sem o consentimento prévio por escrito da outra Parte. Não obstante o acima exposto, a Sandvik sempre deverá ter o direito de ceder o Contrato ou uma Ordem de Compra separada ou seus direitos e obrigações decorrentes dele às suas Afiliadas ou a um terceiro ao qual o negócio sujeito ao Contrato ou a uma Ordem de Compra separada seja vendido ou transferido, mediante notificação por escrito ao Fornecedor.</p> <p>19.4 Uma renúncia de uma Parte em relação à violação do Contrato pela outra Parte não deverá ser interpretada como uma renúncia de violações subsequentes contra o mesmo ou outro prazo do Contrato.</p> <p>19.5 Todas as notificações ou consentimentos relacionados ao Contrato ou a uma Ordem de Compra separada deverão ser feitas por escrito, no idioma inglês, para uma pessoa de contato indicada por cada Parte, por correio, e-mail ou outra forma mutuamente acordada, conforme os detalhes de contato fornecidos por tal Parte.</p> <p>20. LEI APLICÁVEL E DISPUTAS</p> <p>20.1 O Contrato, incluindo estas Condições, deverá ser regido e interpretado conforme as leis substantivas da Suécia, sem dar efeito aos seus princípios de conflito de leis.</p> <p>20.2 Qualquer disputa, controvérsia ou reclamação decorrente ou relacionada ao Contrato, incluindo estas Condições, ou a violação, rescisão ou invalidade das mesmas, deverá ser resolvida definitivamente por arbitragem, conforme as Regras de Arbitragem do Instituto de Arbitragem da SCC. O número de árbitros deverá ser três. A sede da arbitragem deverá ser Estocolmo, Suécia. O idioma da arbitragem deverá ser o inglês.</p>	<p>19.3 Neither Party shall have the right to assign the Agreement or a separate Purchase Order or any of its rights or obligations hereunder to any third party without the prior written consent of the other Party. Notwithstanding the above-stated, Sandvik shall always be entitled to assign the Agreement or a separate Purchase Order or its rights and obligations thereunder to its Affiliates or to a third party to which the business subject to the Agreement or a separate Purchase Order is sold or transferred, upon written notice to Supplier.</p> <p>19.4 A waiver by a Party concerning the other Party's breach of the Agreement shall not be construed as a waiver of subsequent breaches against the same or another term of the Agreement.</p> <p>19.5 All notifications or consents relating to the Agreement or a separate Purchase Order shall be made in writing in the English language to a contact person nominated by each Party by mail, email or another mutually agreed manner in accordance with the contact details given by such Party.</p> <p>20. APPLICABLE LAW AND DISPUTES</p> <p>20.1 The Agreement, including these Conditions, shall be governed by and interpreted in accordance with the substantive laws of Sweden, without giving effect to its conflict of laws principles.</p> <p>20.2 Any dispute, controversy or claim arising out of or in connection with the Agreement, including these Conditions, or the breach, termination or invalidity thereof, shall be finally settled by arbitration in accordance with the Arbitration Rules of the SCC Arbitration Institute. The number of arbitrators shall be three. The seat of arbitration shall be Stockholm, Sweden. The language of the arbitration shall be English.</p>
---	---